
ر. د. بلاكمور
لورنا دون
عربي- انكليزي
دار البحار
B10509
Lorna Doone : English-Arabic
(R.D. Blackmore)
N
$8.00

لورنا دون

لورنا دون

تأليف

ر. د. بلاكمور

دار البحار

الطبعة الأولى ١٩٩٣ م

تطلب منشوراتنا من :
دار ومكتبة الهلال
ص.ب: ١٥/٥٠٠٣ ـ بيروت ـ لبنان

ريتشارد دودرِدج بلاكمور
(١٨٢٥ - ١٩٠٠)

روائي بريطاني، وُلد في لونغورث بمقاطعة بركشايد في إنكلترا. تلقى تعليمه في جامعة أكسفورد. كتب مجموعات شعرية عديدة قبل نشر روايته الأولى «كلارا فون» (١٨٦٤). ذاع صيته بعد نشر روايته التاريخية «لورنا دون» (١٨٦٩)، التي جرت أحداثها في القرن السابع عشر، واعتبرت من أفضل أعماله.

الفصل الأول

طلقة في الظهـر

إسمي جون ريد من مدينة أور في مقاطعة سومرست بإنكترا. لقد شاركت في بعض الأحداث الغريبة في الجوار وسوف أحاول أن أدوّنها كما حدثت. ولكن على كل من يقرأ هذا الكتاب ألاّ ينسى أنني رجل عادي، وأستطيع فقط أن أروي القصة بطريقة بسيطة جداً.

كان أبي مزارعاً متوسط الغنى. كنت إبنه الوحيد. فأرسلني إلى مدرسة في تيفرتون، في مقاطعة ديفون. ثم انتقلت إلى مدرسة ثانوية عندما بلغت الثانية عشرة من عمري.

في التاسع والعشرين من تشرين الثاني (نوفمبر) سنة ١٦٧٣، تركنا المدرسة في الساعة الخامسة كالعادة. كنت متكئاً على بوابة الحديقة مع بعض أصدقائي، ننظر إلى الطريق المتعرجة ونتمنى أن نذهب إلى هناك. وفجأة أقبل رجلٌ أحمرُ الوجه ممتطياً جواده

Chapter 1

A Shot in the Back

My name is John Ridd from the town of Oare in the county of Somerset, England. I have shared in some strange events in this neighborhood and I will try to write them down as they happened. But everyone who reads this book should never forget that I am an ordinary man, and I can only tell the tale in a very simple way.

My father was a farmer with moderate wealth. I was his only son. He sent me to school at Tiverton, in the county of Devon. Then, when I became twelve years old, I moved to a high school.

On the 29th of November, 1673, we left school as usual at 5 o'clock. I was leaning with some of my friends against the garden gate, looking out on the winding road and wishing that we could go there. Suddenly a red-faced man came riding his horse down the road. He stopped at the gate

على الطريق. توقف عند البوابة وقال: «أرجوكم أيها السادة الصغار، هل تستطيعون أن تخبروني أين أجد جون ريد؟»

عندما سمعته يذكر إسمي، عرفت أنه جون فراي، خادم أبي. فصرخت: «أوه جون، ما الذي أتى بك؟ ما زال الوقت باكراً للعودة. العطلة لن تبدأ إلا بعد أسبوعين، يوم الأربعاء».

قال جون فراي وهو يحاول تفادي النظر إلى عينيَّ المتلهفتين: «نعلم ذلك جيداً، سيد جون، لكن أمك تحتاج إليك وقد أرسلتني لأبحث عنك». ثم سكت فجأة، وهذا ما جعلني خائفاً لأنني أعرف جيداً أساليب جون فراي.

سألت: «ولكن أين أبي؟ لقد اعتاد دائماً أن يأتي لمقابلتي، ولم يسمح يوماً لأحد بأن يقوم بذلك عنه».

فأجاب: «سوف يكون أبوك بانتظارك عند تقاطع الطرق». شعرت بأنه لم يكن يقول الحقيقة؛ لأنه تكلم بحذر، وما زال يتجنب نظراتي. غاص قلبي ونبض بالخوف، فاتكأتُ على البوابة بحزن، مدركاً أن أبي قد مات.

انطلقنا إلى البيت بسرعة. كانت طريقاً طويلةً على صهوة الجواد إلى مدينة أور من تيفرتون، لذا كان علينا التوقف وقضاء الليل في نزل في دالفرتون. تناولت عشائي وخرجت لأغسل يديَّ

and said, «Please, young masters, can you tell me where I can find John Ridd?».

When I heard him mention my name, I realized he was John Fry, my father's servant. I cried out, «Oh John, what brings you here? It's still too early to get back. The holiday doesn't begin until a fortnight on Wednesday».

John Fry said as he tried to avoid my anxious eyes, «we know that very well, Master John. But your mother needs you and has sent me to fetch you». Suddenly he was silent. This made me frightened for I knew John Fry's ways so well.

«But where's father?» I enquired. «He always used to come by himself to meet me, and never allowed any one to do that for him».

He replied, «Your father will be waiting for you at the cross-roads». I felt he was not telling the truth; for he talked cautiously, still avoiding my eyes. My heart sank and beat with fear. I leaned sadly against the gate, realizing that my father was dead.

We set off home at once. It was a long way on horseback to the town of Oare from Tiverton, so we had to stop at an inn in Dulverton and spend the night. I ate my supper and went

عند المضخة في الساحة. وبينما كنت هناك، أتت خادمة إلى وسط الساحة. نظرت إليّ وقالت بلهجة أجنبية قوية: «أيها الصبي الطيب. تعال إليّ. يا إلهي! كم هما جميلتان عيناك الزرقاوان، وكم هي بيضاء بشرتك!».

لاحظت من خلال أسلوبها في الكلام أنها لم تكن إنكليزية بل بالتأكيد غريبة - فرنسية على الأرجح أو إيطالية. لم أكن خجولاً معها لأنني استطعت أن أتكلم الإنكليزية بأفضل مما استطاعت.

قالت: «أرجوك، دع المياه تجري بسرعة، أريد أن أغسل كأس البارونة». كانت تحمل كأساً إيطالية طويلة بيدها، فبدأت تغسلها بعناية. وعندما انتهت، حاولت أن تمسك بي، ولكنني ركضت خلف المضخة، وأسرعت بالعودة إلى النزل.

انطلقنا ثانية إلى أور في الصباح التالي باكراً. وبينما كنا نركب الجوادين على التلة، رأينا أمامنا عربة جميلة تجرها ستة أحصنة.

كانت سيدة تجلس إلى جانب السائق، هي الخادمة الغريبة التي التقت بي عند المضخة. وكان بجانبها فتاة صغيرة ذات شعر أسود، ترتدي ثياباً رائعة تماماً مثل الأميرة. كان في المقعد الخلفي سيدة جميلة جداً، ترتدي ثياباً غالية الثمن، وكان بالقرب منها

out to wash my hands at the pump in the yard. While I was there, a maid walked up to the middle of the yard. She looked at me and said in strong foreign accent: «Good boy, come here to me. Oh lord! How lovely your blue eyes are, and how white your skin is!».

I noticed through her way of talking that she was not English but certainly a foreigner — maybe French or Italian. I was not very shy with her since I could speak English better than she could.

She said, «Please make the water flow fast, I want to wash the baroness's glass». She was holding a long Italian glass in her hand which she started to wash carefully. When she had finished, she tried to hold me, but I ran behind the pump and hurried back to the inn.

We set off again for Oare in the next early morning. As we were riding up a hill, we saw a fine carriage with six horses in front of us.

A lady was sitting beside the driver. She was the foreign maid who had met me at the pump. By her side was a dark - haierd little girl. She was dressed in very fine clothes just like a princess. In the backseat there was a very beautiful lady who was expensively dressed, and

صبي له من العمر ثلاث سنوات. خلعت قبعتي وانحنيت للسيدة الجميلة فابتسمت ولوّحت لي.

كانت هذه آخر مرة نراهم فيها. تُهنا عن الطريق الرئيسية ووجدنا صعوبة كبيرة في إيجاد طريقنا. كانت الطريق متعرجة وأصبحت أسوأ فأسوأ، حتى لم يعد هناك من أثر للطريق. امتطينا بصمت. وعندما بدأت الكلام، قال جون بنبرة حادة: «اسكت يا صبي. نحن الآن بالقرب من طريق آل دون، على بعد ميلين من تلة دانكيري بيكون. إن آل دون قد يخرجون من منازلهم الليلة، لذا يجب علينا أن نمر بهدوء قدر المستطاع».

فهمت في الحال ما عنى. فآل دون هؤلاء كانوا خارجين على القانون، سارقين ومجرمين. وكل الناس في ديفون وسومرست كانوا يخافون منهم. ولمّا فكرت في الأخطار التي يمكن أن تواجهنا، بدأت ساقاي ترتجفان.

سرعان ما وصلنا إلى وادٍ عميق، كان علينا قطعه. تابعنا طريقنا بحذر عبر العشب الناعم. وبينما كنا نتسلق الجهة الأخرى، سمعت ضجة فتمسكت بذراع جون. أصغينا بصمت فسمعنا صوت أقدام أحصنة تشق طريقها عبر الأرض الرطبة، وأصواتاً مرهقة لرجال منهكين. ترجلنا عن جوادينا وتركناهما

close to her was a three years old boy. I took off my cap and bent to the beautiful lady. She smiled and waved to me.

This was the last time for us to see them. We wandered off the main road and found great difficulty in finding our way. The road was winding and got worse and worse, until there was no path at all. We rode in silence. Then, when I began to speak, John said sharply. «Hold your tongue, lad. We're near the Doone - track now, two miles from Dunkery Beakon Hill. The Doones may be out to-night, so we must go as quietly as we can».

I instantly understood what he meant. These terrible Doones were outlaws, thieves and murderers. All people in Devon and Somerset feared them greatly. Thinking of the dangers that we might face, my legs started to shake.

Soon we arrived at a long deep valley which we had to cross. We went on very carefully through the soft grass. Then, as we were climbing the other side, I heard a noise and I hang on to John's arm. We both listened in silence and heard the sound of horses' feet splashing through wet ground, and the weary voices of exhausted men. We slipped off our horses and left them to wander off alone. The horses were too

يهيمان وحيدين. كان الجوادان جائعين، فشرعا في رعي العشب الأخضر بالقرب منا.

بعد أن مرّ أول فارس من أمامنا، شعّ فجأة ضوء أحمر ساطع في البرّية.

«تلك هي دانكيري بيكون». همس جون في أذني بشفتيه المرتعشتين: «إنها مضيئة لتدل آل دون على طريق عودتهم إلى البيت».

كانت النيران تتأجج من «بيكون» بحيث أنه كان من الممكن رؤية الفرسان بوضوح وهم يمرون أمامنا. كانت لديهم أجسام قوية، وبدوا أقوياء وعمالقة بستراتهم الجلدية، بجزماتهم الطويلة وبخوذاتهم الحديدية فوق رؤوسهم. كان هناك أكثر من ثلاثين رجلاً منهم، يمتطون الأحصنة كالغيوم السوداء أمام اللهب الساطع من «بيكون». كانوا كلهم يحملون أشياء مسروقة. كان لدى بعضهم خراف مذبوحة تتدلى من سروجهم، وكان لدى آخرين غزلان، وكان لدى أحدهم طفلة مطروحة فوق حدبة سرج حصانه. لكني لم أتمكن من التأكد إن كانت الطفلة حية أو ميتة. وقد اعتقدت بأنهم خطفوا الفتاة الصغيرة من أجل ثوبها الثمين بذهبه وجواهره.

تابعنا طريقنا بعد أن مرّ آل دون. لم نقابل أبي، لأنه، كما تصوّرت سابقاً، قد مات. لقد قتله آل دون باغْوُرثي عندما كان

hungry, so they began to graze on the green grass near us.

Just as the first horseman passed a little distance below us, a bright red light sunddenly spread across the moorland.

«That's Dunkery Beacon», whispered John in my ear with his trembling lips. «It is lighted to show the Doones their way home back».

The huge fire from the Beacon was blazing so that the horsemen could be clearly seen passing below us. They had enormous bodies and they looked strong and gigantic in their leather jackets, long boots, and iron helmets on their heads. There were more than thirty of them, riding like dark clouds against the bright flames of the Beacon. They all carried stolen goods. Some had slain sheep swinging from their saddles, others had deer, and one had a child flung across his saddle - bow. I could not make sure if the child was dead or alive. I thought they had kidnapped the little girl for the sake of her dress which looked expensive with its brights gold and jewels.

We continued our way as soon as the Doones had passed. We didn't meet my father, because, as I had already figured out, he was dead. He had been killed by the Doones of Bagworthy

عائداً إلى البيت من السوق. كان معه ستة مزارعين، وكانوا كلهم يغنون بفرح، عندما توقف فارس فجأة أمامهم في ضوء النجوم. عرفوا أنه من آل دون من خلال ثيابه وجسمه الضخم. أخرج الفلاحون أكياس نقودهم في الحال وأعطوها للرجل. لكن أبي رفع عصاه وجرى إلى السارق. نجا الرجل الهمجي من الهجوم المفاجىء، مذهولاً من أن أحداً تجرأ على مقاومته. صفّر الخارج على القانون مستعملاً إبهام يده، فخرج إثنا عشر من آل دون في الحال من الظلام وهاجموا أبي. قاوم بشجاعة وخاضوا معه معركة عنيفة نظراً لأنه كان صاحب جسم قوي. هشّم أربع رؤوس وفر الباقون. لكن أحدهم كان مختبئاً وراء صخرة وبيديه بندقية طويلة. أطلق النار على أبي المسكين فأصابه في ظهره وفر المزارعون الآخرون برعب.

عاد حصان أبي الوفي إلى البيت وسرجه ملطخ بالدماء، وفي الصباح التالي وُجد أبي ميتاً في البرية وعصاه الغليظة المكسورة إلى جانبه.

while he was on his way back home from the market. There were six other farmers with him, and they were all singing cheerfully when a horseman suddenly stopped in the starlight right in front of them. They knew he was a Doone by his clothes and his huge body. The farmers pulled out their money bags at once and handed them over to the man. But my father raised his stick and rode at the thief. The wild man escaped the sudden attack, amazed that anyone dared to resist him. Then the outlaw whistled upon his thumb, and at once a dozen Doones came riding out of the darkness and attacked my father. He fought courageously and they had a tough battle with him for he had a strong body. He cracked four heads and the rest ran away. But one of them was hiding behind a rock with a long rifle in his hands. He shot my poor father in the back, and all the other farmers ran away in terror.

My father's faithful horse came home with his saddle stained with blood, and the next morning father was found dead in the moor with his thick staff broken by his side.

الفصل الثاني

الحصن المنيع

في سنة ١٦٤٠ أو قرابة ذلك، عندما سادت الفوضى والقلاقل في انكلترا، استولى الملك على بعض المقاطعات الكبيرة في شمال انكلترا، وطُرد المالكون من ديارهم. وكانت احدى تلك المقاطعات يملكها السير إنسور دون وابن عمه إيرل لورن معاً. كان اللورد لورن أكبر من ابن عمه انسور دون ببضع سنين عندما هوت عليهما فجأة هذه الضربة وسلخت اراضيهما منهما. وكان لدى اللورد لورن ماله الخاص، لذلك لم يعانِ مشقات الحياة كابن عمه الذي أصبح متسولاً بلا مأوى وبلا مال على الإطلاق.

في غمرة غضبه من هذه المعاملة غير العادلة، توجه السير إنسور إلى بلاط الملك تشارلز حيث تشاجر مع أحد النبلاء وقتله. وبذلك أصبح السير انسور خارجاً على القانون.

Chapter 2

The Insurmountable Fort

In or about the year 1640, when there was already great discontent and trouble in England, some of the great estates in the north of England were seized by the king, and the owners were turned out of their homes. One of these estates was owned jointly by Sir Ensor Doone and his cousin, the Earl of Lorne. Lord Lorne was some years older than his cousin, Ensor Doone, when suddenly this blow fell on them and they were divided from their lands. Lord Lorne had private money, so he did not suffer so much as his cousin, who was left a beggar, with no home and no money at all.

In his anger at this unfair treatment, Sir Ensor went to the court of King Charles and quarrelled with, and killed, one of the noblemen. Because of this deed, Sir Ensor became an outlaw.

وفي غمرة يأسه، قرر أن يقيم في بعض الأماكن المنعزلة حيث لا يمكن لأحد أن يعثر أو يقبض عليه؛ وهكذا، في يوم مشؤوم، قدم إلى غرب انكلترا، حيث اكتشف مكاناً بدا وكأنه مُعدٌّ له. كان بمثابة حصن طبيعي في التلال الصخرية يسهل الدفاع عنه وتصعب مهاجمته. اقام هنالك مع مؤيديه، وقد عاشوا بهدوء لبضع سنين ولم يتسببوا بأية متاعب للمزارعين الآمنين القاطنين في المنطقة. شب أطفال دون في تلك المناطق الموحشة، فغدوا شرسين ومتوحشين، حيث قتلوا ونهبوا، وسرعان ما خافهم الجميع.

لو اتفق سكان الريف الشرفاء منذ البداية على الاتحاد معاً ومحاربة عائلة دون لتمت مهاجمة حصنهم وطُردوا منه. لكن احتراماً لأصلهم العريق واشفاقاً على مصائبهم، لم يفعل المزارعون شيئاً أكثر من الزمجرة الخافتة التي كانت مصدراً للضحك. وبعد مدة وجدوا أن الأمر تعدى حدود الضحك. إذ أصبح السارقون عنيفين وقتلة بحيث انه لم يمضِ وقت طويل حتى أصبح أكثر الرجال شجاعة يستحيل شاحباً أمام ذكر اسم دون. ثم تكاثرت عائلة دون وأصبح حصنهم منيعاً، بحيث بات بحاجة إلى فرقة من الجنود لإلحاق الهزيمة بهم.

In great despair, he decided to settle in some lonely place where no one could find and capture him; and so, in an evil day for us, he came to the west of England. Here he discovered a place which seemed almost to be made for him. It was like a natural fort in the rocky hills, easily defended and difficult to attack. He and his supporters settled here, and for some years they lived quietly and gave no trouble to the peaceful farmers living in the district. But as the Doone children grew up in these wild surroundings, they became fierce and wild themselves. They killed and robbed, and were soon feared by everyone.

If the honest country people had, at the beginning, agreed to join together and fight the Doones, their fort might have been attacked and themselves driven out of the forest. But at first the farmers, respecting their good birth and pitying their misfortunes, did nothing more than grumble gently, or even make a laugh of it. After a while they found the matter had gone too far for laughter. The robbers became so violent and murderous that, before long, even the bravest man turned pale at the very name of Doone. And now their fort was so strongly defended, and there were so many Doones, that it would need a troop of soldiers to defeat them.

على بعد ميلين ـ تقريباً ـ من مزرعتنا، ينضم نهرا باغورثي ولين ليكونا نهراً حقيقياً يتدفق عند أسفل تلة ويجري ببطء أكثر عبر البرك العميقة الداكنة. هنالك الكثير من السمك في تلك البرك، وكلما ابتعدت أكثر أصبح السمك أكبر. تعلمت أشياء كثيرة في المدرسة، لكن الدرسين اللذين اذكرهما بوضـوح هما معـرفة الصيـد وفن السباحـة. ولكن مع انني احببت صيـد الأسماك، لم أذهب قط إلى نهر باغورثي لأنه يتدفق من وادي عائلة دون، على بعد ميل تقريباً من بدايته. وعندما أصبحت في الرابعة عشرة من عمري، قررت في يوم مـا أن اكتشف مياه باغورثي ، وهذا هو السبب:

مرضت والدتي لفترة من الزمن، ولم تكن قادرةً على تناول الطعام الكافي. عندها تذكرت انه ذات مرة، منذ بعض السنين، التقطت لها نوعاً خاصاً من السمك يدعى اللُّتش، وقد قـالت حينئذٍ إنها لم تتذوق ما هو ألذ منه. فقررت أن اصطاد بعض اللُّتش لها آملاً أن استميلها لتناوله.

إنطلقت من دون أن أخبر أحداً في صباح يوم بارد من شهر شباط (فبراير). اعتقد ان السنة كانت ١٦٧٥ أو ١٦٧٦. لن أنسى أبداً كم كانت المياه قارسة البرودة عندما خلعت جواربي

About two miles below our farm the Bagworthy stream joins the Lynn, and makes a real river of it. From here it flows under the foot of a hill and runs more slowly, through dark, deep pools. There are plenty of fish in these pools, and the farther you go the larger they get. I had learnt many things at school, but the two lessons I could remember most clearly were the knowledge of fishing, and the art of swimming. Although I loved fishing however, I had never been up the Bagworthy stream, for it ran out of the Doone valley, about a mile from the mouth of it. But when I was fourteen years old, I decided one day to explore the Bagworthy water, and this is the reason.

My mother had been ill for some time and was not able to eat much. Now I remembered that once, some years ago, I had caught her some special fish called loaches, and she had said that she had never tasted anything so delicious. I now decided to catch some loaches for her, in the hope that she might be tempted to eat them.

I set out, without a word to anyone, on a cold morning in February. The year must have been 1675 or 1676, I think. I shall never forget how bitterly cold the water was, as I took off my

وحذائي ومشيت في حوض النهر الحجري أخذت معي عصا على شكل شوكة وقلبت كل حجر بحثاً عن اللَّتش، لكنني لم أعثر على أية سمكة. وبعدما سرت حوالى ميلين، وجدت جدولاً ينساب برقةٍ إلى النهر الرئيسي. هنا توقفت وفكرت وتوقف مستقبلي كله على تلك اللحظة؛ لكن عندما جلست هناك أتناول كسرة من الخبز الأسمر وقطعة من اللحم، لم أدرك، كما الأسماك في النهر، كيف سيكون مستقبلي هذا. بدا لي الأمر محزناً أن أعود وأخبر أمي بعدم وجود اللَّتش؛ علماً بأن ذهابي إلى مياه باغورثي يدلُّ على جرأة متناهية، إذ لا يجرؤ إنسان على الذهاب حيث تقيم عائلة دون في الوادي.

مع ذلك، كلما فكرت في الأمر، ازداد تصميمي. وهكذا وضعت الكيس الذي يحتوي حذائي حول عنقي، وربطت سروالي فوق ركبتي (لأنني توقعت السير في مياه أكثر عمقاً)، وانطلقت بشجاعة.

وجدت نهر باغورثي أكثر عمقاً لكنه ليس صخرياً جداً مثل لين. كان داكناً جداً في بعض الأماكن حيث تدلت أغصان الأشجار منخفضة فوق المياه. أحبت الأسماك البرك العميقة الداكنة، وسرعان ما التقطت العدد الوفير من اللَّتش وسواه من السمك الصغير. والآن، لو كنت مكاني لفهمت لماذا مضيت في

socks and shoes and walked along the stony river bed. I took a long fork-shaped stick with me, and turned every stone in search of loaches, but I found no fish at all. When I had travelled about two miles, I found a stream flowing softly into the main river. Here I paused and thought, and my whole future life hung upon that moment; but as I sat there, eating my crust of brown bread and a piece of meat, I knew no more than the fishes in the river what my future would be. It seemed a pity to go back now and tell mother there were no loaches; and yet I knew it was a frightful thing to dare to go where no man dared to go, up the Bagworthy water into the Doone valley.

However, the more I thought about it, the more determined I became. So I put the bag containing my shoes around my neck, tied up my trousers far above the knee (for I expected deeper water), and set off bravely.

I found the Bagworthy river deeper but not so rocky as the Lynn. In places it was very dark, where the branches of trees hung low over the water. The fishes liked the deep, dark pools, and I soon caught plenty of loaches and other smaller fish. Now, if you have ever been fishing,

ذلك متناسياً كل المخاطر وغير منتبهٍ للوقت، بل هاتفاً بطريقة طفولية كلما التقطت سمكة كبيرة.

فجأة وصلت إلى فتحة في الشجيرات حيث امتدت أمامي بركة سوداء هائلة غطّى الثلج جوانبها (كما اعتقدت)، نظرت محدِّقاً فرأيت انها مجرد رغوة. وسرعان ما وجدت سبب وجود الرغوة وهو عمق تلك البركة الهائلة إضافة إلى وضوح صوت خرير كنت اسمعه منذ فترةٍ. ففي أقصى البركة يوجد منزلق مياه ينحدر ببساطة من دون أي عائق على مدى مئة ياردة أو أكثر، محاطاً من الجانبين بتلال صخرية. أخافني منظر هذا المكان وأثار بي الرغبة بالعودة إلى البيت؛ لكن في الوقت ذاته كنت متلهفاً لمعرفة السبب الذي جعل المياه تنحدر هكذا، وما يوجد عند أعلاها.

وهكذا وضعت أسماكي في كيس وأحكمت تثبيته حول عنقي وبدأت أتسلق الصخور إلى البركة الفسيحة السوداء. هنا أوشكت على الغرق، لأن قوة الشلال ضربت ساقي فأخذت أتأرجح في المياه العميقة. فقدت كل أمل في انقاذ نفسي، ولكن لحسن طالعي علقت عصاي الشوكية الشكل في صخرة فأصبحت قادراً على دفع نفسي إلى الأعلى مرة ثانية، لكنني أدركت أنه

you will understand why I went on and on, forgetting all about danger, and taking no notice of the time, but shouting in a childish way whenever I caught a big one.

Suddenly I came to an opening in the bushes where a great black pool lay in front of me, whitened at the sides with snow (as I thought), until I saw that it was only foam. Soon I saw the reason for the foam and for the depth of that great pool, as well as the explanation of roaring sound which I had been hearing for some time. At the far side of the pool was a long slide of water, coming smoothly down, without any break, for a hundred yards or more, and edged on either side with rocky cliffs. The look of this place frightened me and made me want to turn and go home again; but at the same time I was curious to know what made the water come down like that, and what was at the top of it.

So I put my fish in my bag and fastened it more tightly round my neck, and started to crawl over the rocks into the broad black pool. Here I was nearly drowned, for the force of the waterfall knocked my legs from under me, and I was swung in the deep water. I had given up all hope of saving myself, when by good luck my forked stick caught in a rock and I was able to pull myself upright once more. I realised,

ينبغي علي تسلق تلك اللجَّة من المياه وإلا سقطت ثانية إلى البركة حيث أغرق. شعرت بخوف شديد. بدا لي أن هنالك ميلاً على الأقل من المياه المنزلقة فوقي، لكن في الواقع لم يكن هناك أكثر من مثتي ياردة كما اكتشفت ذلك لاحقاً. إنه تسلق صعب حتى من دون الصخور المنزلقة وقوة النهر.

كانت المياه بعمق ست بوصات، وكنت استطيع أن أرى قدميَّ تلمعان عبرها. وجدت أكثر من مكان كي ارتاح فيه، كما تمسكت بصخرة لفترة. ثم انطلقت مجدداً، متسلقاً بحذر خطوة خطوة، محتفظاً بيدي أمامي من دون ان اجرؤ على بسط ركبتي أو النظر إلى الأسفل حيث البركة المظلمة. أخيراً، عندما أصبحت منهكاً تقريباً وشعرت بانه يستحيل عليّ تسلق خطوة أخرى، وصلت إلى قمة الشلال. وبجهد عظيم، القيت نفسي على العشب إلى جانب النهر.

however, that I must now climb up that hill of water, or else be washed down again into the pool where I should drown. I felt very frightened. To me there seemed to be at least a mile of sliding water above me, but there was actually not much more than two hundred yards, as I discovered afterwards. It would have been a hard climb, even without the slippery rocks and the force of the river.

The water was only about six inches deep, and I could see my feet shining through it. Here and there I found a resting-place, and held on to a rock for a while. Then I went on again, climbing carefully, step by step, keeping my arms in front of me, and never daring to straighten my knees or to look downwards at the dark pool below. At last, when I was almost exhausted and felt that I could not possibly climb another step, I reached the top of the waterfall. With a great effort, I threw myself on to the grass at the side of the stream.

الفصل الثالث

الملكة الصغيرة

لا بد أنني غبت عن الوعي إثر ذلك، وعندما استعدت وعيي، كانت فتاة صغيرة تركع بجانبي تمَرِّرُ منديلها بحنان على رأسي.

«أوه، كم أنا سعيدة». هَمَسَتْ برقة؛ وأنا أفتح عيني وأنظر إليها. «ستحاول أن تكون الآن بحالٍ أفضل، أليس كذلك؟»

لم أسمع قط صوتاً عذباً هكذا؛ كما لم أشاهد أجمل من عينيها الواسعتين الداكنتين وهي تنظر إلي بإشفاق ودهشة. استويت في جلستي شاعراً بالخجل ومدركاً جداً كم هي ملابسي ريفية وبسيطة.

سألتني وهي تبتسم لي: «ما اسمك؟ كيف جئت إلى هنا وما تلك الأشياء الرطبة في هذه الجعبة الكبيرة؟»

Chapter 3

The Little Queen

I must have fainted after that, and when I recovered consciousness a little girl was kneeling at my side, rubbing my head tenderly with her handkerchief.

«Oh, I'm so glad», she whispered softly, as I opened my eyes and looked at her. « Now you will try to be better, won't you?»

I had never heard so sweet a voice; nor had I ever seen anything so beautiful as her large dark eyes, looking at me with pity and surprise. I sat up, feeling shy, and very conscious of my plain country clothes.

«What is your name?» she said, smiling at me. «How did you come here, and what are these wet things in this great bag?».

قلت: «إنها سمك اللَّتش لوالدتي، لكنني سأعطيكِ بعضها إن أحببتِ».

قالت وهي تنظر إلى الجعبة: «إنها مجرد أسماك! لكن قدميك العاريتين تنزفان! هل أمك فقيرة جداً أيها الفتى المسكين؟»

قلت: «لا» ـ وقد أزعجني سؤالها ـ «نحن أغنياء كفاية لنشتري كل هذا الحقل لو شئنا. إسمي جون ريد. ما اسمك؟».

أجابت بصوت خافت وكأنها تخجلُ بإسمها: «لورنا دون». بدت تعيسة للغاية حتى إنني أحطتها بذراعي وعانقتها بلطف. بدا غريباً لي ان أقوم بذلك لأنني طالما كرهت العناق مثل سائر الصبية. لم تكن أبداً فتاة متعجرفة، لكنني أحسستُ أنها من أصل نبيلٍ أكثر مني. وعلى الرغم من أن طرف ثوبها الأمامي كان رطباً حيثما لامستني، إلا أنه فاخرٌ جداً ليناسب ملكة. كانت ألوانه فاتحةً غنيةً وقماشه ناعماً وثميناً جداً. ومن وسطها حتى عنقها كان الثوب أبيض، وقد جعله شعرها الداكن وعيناها الجميلتان أكثر بياضاً.

«They're loaches for my mother», I said. «But I will give you some, if you like».

«Why, they're only fish!» she said, looking into the bag. «But how your feet are bleeding! And you have no shoes or socks! Is your mother very poor, poor boy?».

«No», I said, annoyed at this. «We are rich enough to buy all this great field, if we choose. My name is John Ridd. What is your name?».

«Lorna Doone», she answered in a low voice, as if she were ashamed of it. She looked so very unhappy that I put my arm round her and kissed her gently. It seemed a very strange thing for me to do, because I had always hated kissing, as all young boys do. She was not at all a proud child, but I realised that she was of much more noble birth than I. For, although the front of her dress was wet where she lad touched me, it was pretty enough for a queen to wear. The colours were bright and rich, and the material was soft and very expensive. From her waist to her neck the dress was white, and her dark hair and beautiful eyes made it seem whiter still.

فجأة سمعنا أصوات رجال ينادونها، فغطى الخوفُ وجه لورنا الجميل. نظرت إلي باشفاق بالغ بحيث عقدت العزم ـ فوراً ـ على مساعدتها أو الموت معها.

قلت: «تعالي معي إلى أسفل الشلال. أستطيع أن أحملك بسهولة، وستعتني والدتي بكِ».

«لا، لا،» صاحت وأنا أحملها. «إنهم فقط يبحثون عني. سأخبرك بما تفعل: هل ترى تلك الحفرة الموجودة هناك؟» قالت وهي تشير إلى كهف صغير في الصخرة، على بعد خمسين ياردة عنا.

أجبت: «أجل، أراها، لكنهم سيرونني أعبر السهل المعشوشب لأصل إلى هناك».

«أنظر! أنظر!» قالت وهي خائفة جداً بحيث لم تقو على الكلام. «توجد طريق إلى خارج هذا المكان في الأعالي. سيقتلوني إذا ما عرفوا أنني دللت أحداً عليها. أوه! ها هم قادمون. أستطيع أن أراهم».

بدأت تبكي. قُدْتُها وراء بعض الشجيرات واختبأنا هناك نكاد لا نجرؤ على التنفس. رأيت اثني عشر رجلاً شرساً قادمين عبر الحقل. لم يكن بحوزتهم أية بنادق وبدوا مرحين ومرتاحين، وكانوا ينادون ويبحثون في كل مكان: «يا ملكة! يا ملكة!»

Suddenly we heard men's voices calling her, and Lorna's lovely face was filled with fear. She looked up at me so piteously that I at once made up my mind to save her or to die with her.

«Come with me down the waterfall», I said. «I can carry you easily, and my mother will take care of you».

«No, no», she cried, as I picked her up. «They are only looking for me. I'll tell you what to do. You see that hole over there?» She pointed to a little cave in the rock, about fifty yards away from us.

«Yes, I see it», I answered, «but they will see me crossing the grass to get there».

«Look! Look!» she was so frightened she could hardly speak. «There is a way out from the top of it. They would kill me if they knew I had told anyone about it. Oh! here they come. I can see them».

She began to cry. I pulled her down behind some bushes, and we hid there, hardly daring to breathe. I saw a dozen fierce men coming across the field. They had no guns with them, and looked cheerful and at ease. «Queen! Queen!» they were shouting, looking everywhere.

همست لي لورنا: «إنهم دائماً ينادونني ملكة لأنني سأصبح ملكة عندما أكبر. أوه، انظر- انهم يعبرون الجسر وعندئذٍ سيروننا بالتأكيد».

قلت بهدوء: «انتظري! سأخبرك ماذا تفعلين. ينبغي أن أغوص في الماء وينبغي عليكِ أن تتظاهري بالنوم».

فهمت في الحال، وزحفت إلى صخرة تبعد نحو ثلاثين ياردة. حيث تمددت وتظاهرت كأنها مستغرقة بالنوم. انزلقت إلى الماء وتمددت في الأسفل واضعاً رأسي بين صخرتين كبيرتين.

في الحال قدم إلى الزاوية رجل ضخم خشن ورآها، فهتف لرفاقه: «ها هي الملكة! إنها مستغرقة بالنوم على العشب».

رفعها على كتفيه وحملها بعيداً إلى قرية عائلة دون.

عندما غابوا عن البصر، خرجت من الماء وتمكنت من الزحف إلى ضفة النهر حيث الكهف في الصخرة التي أشارت إليها لورنا. كان الظلام حالكاً في الداخل وقد وجدت صعوبة في شق طريقي، لكن أخيراً وجدت درجات خشنة محفورة على صخور تلك التلة صعدتها إلى الأعلى، حيث سطع ضوء القمر أكثر، واستطعت أن أرى نوعاً من الممر، بدأت أتسلق درجاته. لا

«They always call me Queen, because I am to be queen when I grow up», Lorna whispered to me. «Oh, look — they are crossing the bridge, and then they are sure to see us».

«Wait!» I said softly. «I'll tell you what to do. I must get into the water, and you must pretend to be asleep».

She understood at once, and crept to a rock about thirty yards away. Here she lay down and pretended to be fast asleep. I slipped into the water and lay right down in it, with my head between two great rocks.

Presently one of the great rough men came round the corner and saw her. «Here's the queen!» he shouted to his companions. «She's fast asleep on the grass?.

He lifted her up on his shoulders and carried her away to the Doone village.

When they were out of sight, I came out from the water and managed to crawl from the bank to the cave in the cliff which Lorna had shown me. It was very dark inside and I had difficulty in finding my way, but at last I saw rough steps cut out of the rocky face of the cliff. Higher up, where the light of the moon shone more bright-

أستطيع التذكر بوضوح كيف التمست طريقي عائداً إلى البيت عبر غابة باغورثي لأنني كنت منهكاً لدرجة أنني سرت مثلما يسير الفتى في الحلم. أخيراً وصلت إلى البيت مجدداً، ولم يستطع أحد ارغامي على البوح أين كنت طيلة اليوم.

ly, I could see some sort of a path, and I began to climb up the steps towards it. I cannot clearly remember how I found my way home through Bagworthy forest, for I was so tired that I moved like a boy in a dream. At last I reached home again, and nobody could make me tell where I had been all the day.

الفصل الرابع

الممـر الخـطير

لا أملك المزيد لأخبره عن تلك الأيام الصبيانية لأن حياتنا كانت هادئة جداً. بدأت أعمل بجهد في المزرعة وحاولت أن أساعد أمي؛ وعندما تذكرت لورنا دون، لم تبدُ لي أكثر من حلم. ازداد طول قامتي أربع بوصات في كل سنة من عملي في المزرعة وحوالى بوصتين في عرض كتفيّ، وسرعان ما أصبحت ضخماً بحيث لا يرى رجلٌ بحجمي في أي مكان من اكسمور.

كبرت، أصبحت قلقاً راغباً في القيام بشيء مثير، وأخيراً قررت القيام بزيارة أخرى إلى وادي دون عن طريق الممر الخطير الذي اكتشفته أيام صباي. ارتديت أفضل ملابسي، قطعت عصا بطول سبعة أقدام من الغابة، وانطلقت نحو نهر باغورثي. وبعد سيري بثبات وصلت إلى البركة الضخمة المعتمة عند قعر الشلال. دُهشت عندما بدا لي النهر ضحلاً آنذاك، لكن البركة

Chapter 4

The Dangerous Passage

I have not much more to tell about those boyish days, because our life was very quiet. I began to work hard on the farm and tried to help my mother; and when I remembered Lorna Doone, she seemed no more than a dream. I grew four inches taller in every year of my farming, and about two inches wider, and soon there was no man of my great size to be seen anywhere else on Exmoor.

As I grew up, I became restless for want of something exciting to do, and at last I decided to pay another visit to the Doone valley, by way of the dangerous passage I had discovered in my boy-hood. I put on my best clothes, cut a seven-foot stick from the woods, and set off for the Bagworthy river. Walking steadily, I soon came to the great dark pool at the bottom of the waterfall. I was amazed to find how shallow the stream now seemed to me, but the pool still

مازالت تبدو داكنةً وشرهة مثلما اعتادت أن تكون، كما أن المنزلق الصخري مازال داكناً صعب التسلق. وبعد جهد بسيط وصلت إلى القمة وتوقفت للنظر حولي قبل أن أخرج إلى ضوء الشمس.

وأثناء وقوفي هناك، سمعت شخصاً ما يغني، تطلعت إلى الوادي فرأيت لورنا تسير نحوي. لم أستطع أن أرى وجهها، لكن شعرها الجميل الداكن كان متوجاً بحلقة من الأزهار البيضاء وكان غناؤها أعذب من تغريد عصفور. ارتعش قلبي فرحاً، وخرجت من مصب الشلال الداكن ووقفت وأنا أخشى النظر إليها.

في بادىء الأمر لم تعرفني واستدارت لتهرب خائفةً، ربما من حجمي الضخم؛ لكنني ركعت على العشب وقلت برقة: «لورنا دون!».

عندئذٍ عرفتني ومنحتني إبتسامة لطيفة بعدما ادركت ان لا حاجة تدعو للخوف مني.

ثم صاحت متظاهرة بالغضب: «أوه، حقاً، من أنت يا سيدي وكيف تعرف اسمي؟»

أجبت: «أنا جون ريد، الفتى الذي أعطاك تلك الأسماك الجميلة عندما كنتِ فتاةً صغيرةً، منذ سبع سنوات طوال».

looked as black and greedy as it used to do, and the great rocky slide was still dark and difficult to climb. After some labour I reached the top, and stopped to look about me before I stepped out into the sunlight.

As I was standing there, I heeard someone singing, and I looked up the valley and saw Lorna walking towards me. I could not see her face, but her beautiful dark hair was crowned with a circle of white flowers, and her singing was sweeter than a bird's song. My heart trembled with joy, and I came out from the dark mouth of the waterfall and stood, afraid to look at her.

At first she did not know me and turned to fly, frightened, perhaps, at my great size; but I knelt on the grass and said softly: «Lorna Doone!».

Then she recognised me and gave me a lovely smile, knowing that she need not be afraid of me.

«Oh indeed», she cried, pretending to be angry, «who are you, sir, and how do you know my name?».

«I am John Ridd», I answered. «The boy who gave you those beautiful fish when you were only a little girl, seven long years ago».

قالت: «أجل، أذكر ذلك. لكن أعتقد يا سيد ريد انك تجهل خطورة هذا المكان. إن رجال عائلة دون شرسون جداً».

أجبت: «أعرف ذلك كله وربما من الأفضل أن أرحل الآن، لا أرغب في توريطكِ بأية متاعب. لكن أولاً أريني مكاناً أستطيع أن أراكِ فيه بأمان».

تناولت لورنا يدي وقادتني إلى كهف صخري صغير، توارى مدخله بشجيرات وأعشاب السرخس، لم يسبق لي أن شاهدته من قبل.

قالت: «هو ذا مكاني السري، لا يعرفه أحدٌ. غالباً ما آتي إلى هنا لأقرأ ولأكون بعيدة عن عائلة دون».

جلسنا على الأرض المعشوشبة داخل الكهف حيث أخبرتني لورنا كل شيء عن نفسها.

قالت بحزن: «يوجد شخصان فقط في العالم ينصتان إلي ويحاولان مساعدتي. أحدهما جدي والآخر رجل حكيم نسميه المستشار. إن جدي، السير إنسور دون، طاعن في السن. والمستشار مازال يعاملني كفتاة صغيرة، ويعطف علي. لكن الرجال الآخرين شرسون وخشنو الطباع، خاصة ابن المستشار، كارفر دون، لكنني في أمان منهم طالما السير إنسور على قيد

«Yes, I remember», she said. «But I think, Master Ridd, that you cannot know how dangerous this place is. The Doones are very fierce men».

«I know all about that», I replied, «and perhaps I had better go now. I don't want to get you into any trouble. But first show me some place where I can meet you safely».

Lorna took my hand and led me into a little rocky cave. Its entrance was hidden by bushes and ferns and I had not noticed it before.

«This is my secret place», she said, «and no one knows about it. I often come here to read, and be away from the Doones».

We sat down on the grassy floor inside the cave, and then Lorna told me all about herself.

«There are only two people in the world who even listen and try to help me», she said sadly. «One of them is my grandfather, and the other is a wise man, whom we call the Counsellor. My grandfather, Sir Ensor Doone, is very old. The Counsellor still treats me like a little girl, but he is kind to me. The other men are very wild and rough, particularly the Counsellor's son, Carver Doone, but I am safe from them while Sir Ensor

الحياة. لا أتذكر والدي أو والدتي، لكنهم يقولون: إن والدي كان الابن الأكبر للسير انسور دون، وكان أشجعهم وأفضلهم جميعاً. لذا يدعونني ملكتهم الصغيرة لأن السير انسور هو بمثابة ملكهم. لا أصدقاء لي هنا ، ولا واحدة من النسوة تساعدني أو تعتني بي ماعدا فتاة صغيرة فرنسية تدعى غويني كارفاكس. لقد انقذتها من الموت جوعاً منذ سنوات قليلة وأخذتها إلى منزلنا. ثم أصبحت خادمتي في الحال وهي محبة ومخلصة جداً لي». ثم ابتسمت لورنا بلطف وتابعت: «والآن ينبغي أن تعود إلى المنزل يا جون ريد، لأن من الخطر جداً أن تبقى هنا وقتاً أكثر».

كان من الصعب علي تحمل مغادرتها، لكنها ابتسمت لي ثانيةً وقالت: «لا تقلق يا جون العزيز. أنا في مأمن طالما أن جدي على قيد الحياة. فهو لن يسمح لهم بتزويجي إلى كارفر دون أو إلى أي شخص آخر دون موافقتي».

بعد سماع هذه القصة، عدت إلى البيت وأنا أشعر بقلق كبير على لورنا. والأسوأ من ذلك كله هو إنني وعدت بعدم التسبب لها بمزيد من القلق؛ وكان يعني ذلك أن لا أزور غلن دون إلا بعد شهر على الأقل، إلا إذا ما حدث شيء ما واحتاجت مساعدتي. في تلك الحالة كان عليها أن تلقي قماشاً أسود فوق

is alive. I cannot remember either my father or my mother, but they say that my father was the eldest son of Sir Ensor Doone, and the bravest and best of them all. That is why they call me their little queen, because Sir Ensor is like a king to them. I have no friends here, and none of the women help me or care for me, except for one little Cornish girl called Gwenny Carfax. A few years ago I saved her from starving, and took her to my own house. She at once became my servant, and is very loving and faithful to me». Lorna smiled at me gently and went on: «And now, John Ridd, you must go back home, for it is very dangerous to remain here any longer».

I could hardly bear to leave her, but she smiled at me again and said. «Do not worry, dear John. I am safe while my grandfather is alive. He will not let them marry me to Carver Doone, or to anyone else, without my consent?.

After hearing this tale, I went home feeling very anxious about Lorna. The worst thing of all was that I had promised not to cause her any further anxiety; and this meant that I was not to visit Glen Doone for at least another month, unless anything happened and she needed my help. In that case she was to throw a dark cloth over

حجر أبيض ضخم انتصب عند مدخل كهفها. لم يكن ممكناً رؤ ية هذا الحجر من وادي دون، لكنني لاحظت سابقاً انه يمكن رؤ يته من قمة التلة المجاورة. أخبرت لورنا أنني سأتسلق التلة كل يوم، وعندما لا أستطيع ان أرى الحجر، أدرك أنها تشير لي بالذهاب إليها.

وهكذا راقبت وترقبت انتهاء الشهر بصبرٍ كادَ ينفَد.

a large white stone which stood at the entrance of her cave. This stone could not be seen from the Doone valley, but I had already noticed that it could be seen from the hill above. I told Lorna that I would climb up the hill each day, and if I could not see the stone I would know that she had covered it, and was signalling for me to go to her.

And so I watched and waited impatiently for the month to end.

الفصل الخامس

رحلة إلى لنـدن

بعد ظهر احد الأيام، وفيما كنت أحدث نفسي بأنه بعد خمسة أيام ينقضي شهرٌ واستطيع رؤية لورنا مرة ثانية، جاء رجل ممتطياً جواده على الطريق. توقف عنـد بوابتنـا وترجـل عن حصانـه وناداني. فعبرت باحة المزرعة لأتحدث إليه.

قال: «إني رسول جلالة الملك، أبحث عن مـزرعة بلوفـر باروز. هل تستطيع أن تخبرني أين تقع؟»

أجبت: «هذه هي مزرعة بلوفر باروز، أهلاً بك. تفضل وتناول العشاء معنا».

قال الرجل: «يسعدني أن ألبّي دعوتك، إذ ركبت الجـواد طوال الطريق من لندن، وأنا متعب وجائع. لكن أولاً ينبغي أن أعثر على رجل يدعى جون ريد. هل يمكنك أن ترشدني إليه؟ آمل ألاّ يكون بعيداً».

Chapter 5

A Journey to London

One afternoon, just as I was saying to myself that in five days my month would be ended and I could see Lorna again, a man came riding up the road. He stopped at our gate and stood up from his saddle and shouted at me. I crossed the farmyard to speak to him.

«I am a messenger from His Majesty the King», he said, «and I am looking for Plover Barrows Farm. Can you tell me where it is?».

«Sir», I replied, «this is Plover Barrows Farm, and you are welcome. Come and have supper with us».

«I shall be glad to come», said the man. «I have ridden all the way from London and I am tired and hungry. But first I must find a man called John Ridd. Can you tell me where he is? I hope he is not far away».

أجبت: «لا تخف يا سيدي الطيب، أنا جون ريد».

«إذن، يا جون ريد، باسم جلالة الملك، تشارلز الثاني، إقرأ هذه الرسالة». وقدم لي ورقة.

أخذتها منه وسألت عن اسمه.

قال: «إسمي جريمي ستيكلس يا بني، وقد أمضيت عشرة أيام على صهوة الجواد كي أعثر عليك. والآن إقرأ هذه الرسالة بسرعة لأنها من جلالة الملك».

فتحت الرسالة وقرأتها في الحال. كانت مكتوبة بلغة منمقة وصعبة للغاية، لكنني فهمت أنها أمر من الملك باستدعائي فوراً إلى لندن لمقابلته لأمر عاجل جداً.

كانت والدتي راغبة في ذهابي إلى لندن، متوقعة أن أتلقى شرفاً عظيماً من الملك؛ لكنني أنا نفسي كنت مفعماً بالحزن. فماذا ستفكر لورنا بي؟ إن شهر الانتظار الطويل قد انقضى تقريباً، وهي تتوقع أن أزورها مجدداً. سوف تبحث عني لكنني لن أكون هناك؛ سيكون ذلك مهيناً لها!

لكن عليّ أن أطيع أمر الملك، فانطلقت إلى لندن باكراً في الصباح التالي. كانت الرحلة، في تلك الأيام، إلى لندن مغامرة

«Have no fear, good sir», I answered. «I am John Ridd».

«Then, John Ridd, in the name of the King, His Majesty Charles the Second, read this letter», said the man, holding out a paper.

I took it from him, and asked his name.

«Jeremy Stickles is my name, my boy, and I've spent ten days on horseback to find you», he said. «So now read this message quickly, for it comes from His Majesty the King».

I opened the letter and read it at once. It was written in very grand and difficult language, but I understood that it was a command from the King to go at once to London to see him. The matter was very urgent, the letter said.

My mother was willing that I should go to London, expecting that I should receive great honour from the King; but I myself was filled with sorrow. What would Lorna think of me? The long month of waiting was almost over, and she would be expecting me to visit her again. She would look for me and I would not be there. What an insult to her!.

But I had to obey the King's order, and I set off for London early the next morning. In those days, a journey to London was a long and tiring

طويلة ومرهقة، وعندما وصلتها وَجَدْت ان المدينة غير جديرة بالزيارة. لقد كانت مكاناً بشعاً وقذراً، وليست أبداً مثل اكسمور. كانت بعض الدكاكين فاخرة جداً، لكن الأشياء التي اعجبتني حقاً كانت نهر التاميز والقاعة والمعبد في وستمينستر. أنّى تجولت في الشوارع، فالناس كانوا يصرخون بصوت مرتفع جداً، وكانت هنالك عربات كثيرة جداً وجياد وعربات نقل حتى إنني غالباً ما اشتقت للعودة إلى وسط الخراف مجدداً. إذ أن ضجيج هذه المدينة كان مزعجاً.

لكنني استدعيت إلى لندن بأمر من الملك ولا يمكنني مغادرتها ثانية دون إذنٍ ملكي. لم اتمكن من الاقتراب من رئيس القضاة، القاضي جفري، مع أنني أُخبرت بانه الرجل الذي يجب أن أُقابله. انتظرت شهرين، انفقت خلالهما مالي كله وبدأت أيأس ـ قررت، أخيراً، أن أتجاهل كل الكُتّاب والموظفين العاديين وأحاول رؤية رئيس القضاة نفسه؛ وبعد أيام قليلة كان حظي أفضل. وفيما كنت أنتظر في قاعة المحكمة، خرج رئيس الكتّاب واراد أن يعرف من أكون. أخبرته بإيجاز قدر الإمكان فأدخلني على الفور.

سأل: «هل ترغب حقاً بمقابلة اللورد رئيس القضاة؟» وعندما أجبت أنها رغبتي خلال الشهرين الأخيرين، تابع يقول: «إذن

adventure, and when I got there I decided that the city was not worth visiting. It was an ugly and dirty place, not at all like Exmoor. Some of the shops were very fine, but the only things that really pleased me were the River Thames, and the hall and church at Westminster. Whenever I wandered in the streets, the people were shouting so loudly, and there were so many carriages and horses and carts, that I often longed to be back among the sheep again. Everything was so noisy and confusing.

But I had been called to London by order of the King, and I could not leave it again without royal permission. I could not get near the Lord Chief Justice, Judge Jeffreys, although I had been told that he was the man I must see. I waited for two months, and by that time my money was all spent and I was growing desperate. At last I decided to ignore all the clerks and junior officials and try to see the Lord Chief Justice himself; and after a few days I had better luck. As I was waiting in the hall of the Court of Justice, the chief clerk of the court came out, and wanted to know who I was. I told him as shortly as I could, and he took me inside at once.

«Do you really wish to be taken to see the Lord Chief Justice?» he asked, and when I re-

سوف تلقاه، وهاك نصيحة جيدة: عندما يستجوبك، أجبه بصدق في الحال. تكلم بوضوح وبشجاعة، ولا تناقشه لأنه لا يحب ذلك. استمع بانتباه إلى كل كلمة يقولها ولا تجعله يردد شيئاً مرتين».

شكرته لنصيحته الجيدة التي كانت مفيدة جداً لي خلال مقابلتي. كان القاضي جفري رجلاً ضخم الجثة أحمرَ الوجهِ، عيناهُ قاسيتان عنيفتان، وقد أُخبرت بأن الكثير من الناس يخشونه ويكرهونه. وسرعان ما أُدخلت إلى غرفته فنظر إلي وصرخ: «ما الأمر أيها الرجل الريفي، من أنت؟»

تذكَّرت نصيحة الكاتب، أجبته بوضوح وصدق وقد بدا أن الرجل ذا العينين العنيفتين مسروراً بجوابي. فقال:

«حسناً تكلمت يا جون ريد الشجاع. الآن اخبرني، هل في جواركم عصابة من اللصوص والخارجين على القانون يخشاهم جميع الرجال؟»

أجبت: «نعم أيها اللورد. على الأقل أعتقد أن بعضهم لصوص، وكلهم خارجون على القانون».

plied that it had been my wish for the last two months, he went on: «Then you shall see him, and here is some good advice for you. When he questions you, answer him truthfully at once. Speak clearly and bravely, but do not argue with him, for he does not like it. Listen carefully to every word he says and never make him say a thing twice».

I thanked him for his good advice, which proved very useful to me during my interview. Judge Jeffreys was a big, red-faced man with fierce, cruel eyes, and I had been told that he was feared and hated by many people. As soon as I was shown into his room, he looked up and shouted at me: «How, now, countryman, who are you?».

Remembering the clerk's advice, I answered him clearly and truthfully, and the fierce-eyed man seemed pleased with my reply.

«Well spoken, brave John Ridd», he said. «Now, tell me, is there, in your neighbourhood, a certain band of robbers and outlaws, whom all men fear?».

«Yes, my lord», I answered. «At least, I believe some of them are robbers, and all of them are outlaws».

«وماذا يفعل عمدتكم؟ لماذا لا يلقي القبض عليهم ويشنقهم جميعاً؟»

أجبته موضحاً: «أعتقد أنه يخشى ذلك أيها اللورد. ان التصدي لهم ليس سهلاً. إنهم من أصل عريق، وهم متوحشون وشرسون جداً، وحصنهم محمي بقوة بالغة. إنهم آل دون من غابة باغورثي. يوجد حوالى الأربعين منهم، عدا النساء والأطفال».

«أربعون من عائلة دون! ونساء وأطفال! يا إلهي! إذن، كم مضى على وجودهم هناك؟»

أجبت: «إنهم هناك منذ ثلاثين أو أربعين سنة يا سيدي؛ لمدة أطول مما استطيع التذكر».

قال القاضي: «حسناً، ينبغي أن نرى ماذا يمكن فعله. الآن، المزيد من الأسئلة يا جون ريد، ثم أنتهي معك».

قفز قلبي فرحاً لقوله، لم أصدق بأنني أصبحت حراً في مغادرة لندن أخيراً.

تابع القاضي يقول: «أخبرني أولاً، هل هنالك أحدٌ غير راضٍ عن جلاله الملك في منطقتكم؟»

«And what is your high sheriff doing? Why doesn't he catch them and hang them all?».

«I think that he is afraid, my lord», I explained. «It is not safe to interfere with them. They are of good birth, and very wild and cruel, and their fort is very strongly guarded. They are the Doones of Bagworthy forest. There are about forty of them, not counting the women and children».

«Forty Doones! And women and children! Good God! How long have they been there, then?».

«They may have been there thirty or forty years, my lord; for longer than I can remember», I answered.

«Well, we must see what can be done», said the judge. «Now, a few more questions, John Ridd, and then I have finished with you».

My heart leapt with joy at this, although I could hardly believe that I was free to leave London at last.

«First tell me», the judge continued, «whether there is any discontent in your district against His Majesty the King?».

«كلا يا سيدي، لم ألحظ ذلك. نحن نصلي من أجله، هذا كل ما في الأمر. لا أحد يتحدث ضد جلالته، لأننا لا نعرف الكثير عنه».

قال: «هذا ما ينبغي أن يكون يا جون. لقد سمعت عن قلاقل في تونتون، وحتى في منطقة أقرب إليكم، في دالفرتون، لكنني أرى أنك لا تعلم بشأنها. الآن يا جون أنت رجل صالح وأنا أحببتك، وسأعطيك تحذيراً. إبتعد عن كل هذه القلاقل يا بني. إن كل ثورة ضد جلالته سوف تُسحق وسيُعاقب الكثيرون بالموت، حتى أنا لن أتمكن من إنقاذك يا جون ريد إذا تورطت في مثل هذه المشكلة. ابتعد عن آل دون أيضاً. لقد هدفت إلى استخدامك وسيلة لي ضدهم، لكنني أرى أنك صادقٌ وبسيطٌ جداً. سأرسل رجلاً آخر إلى اكسمور. والآن عد إلى منزلك يا جون الشجاع. لن أنساك».

إنطلقت بفرح إلى البيت مجدداً، مع انه لم يكن بحوزتي المال كي أدفع أجرة حصان وكان علي السير طيلة الطريق إلى أور. وكنت أنفقت آخر مالي القليل لشراء هدية لِـ لورنا.

وصلت إلى المنزل مع بداية موسم الحصاد، بعدما مشيت كل خطوة من الطريق. بكت والدتي وشقيقتاي فرحاً لمشاهدتي، ويمكنك أن تتأكد أن لدي الكثير من القصص أرويها لهنّ عن مغامراتي في مدينة لندن العظيمة.

«No, my lord, there is no sign of it. We pray for him, but that is all. No one speaks against his Majesty, for we do not know much about him».

«That is as it should be, John. I have heard of discontent in Taunton, and even nearer to you, in Dulverton, but I see you know nothing about it. Now, John, you're a good man and I like you, and I'll give you a warning. Keep clear of all this discontent, my son. Any rising against His Majesty will be crushed, and many men will be punished for it by death. Even I could not save you, John Ridd, if you were mixed in this affair. Keep away from the Doones, too. I meant to use you as my tool against them, but I see you are too honest and simple. I will send another man down to Exmoor. And now, go back home, brave John. I shall not forget you».

I gladly set off home again, although I had no money to pay for a horse and had to walk all the way to Oare. I had spent my last few pounds on a gift for Lorna.

It was the beginning of harvest-time when I reached home again, having walked every step of the way. My mother and sisters wept with joy to see me, and you may be sure I had many tales to tell them of my adventures in the great city of London.

الفصل السادس

لقـاء في الـوادي

اليوم التالي كان الأحد، ورغم توقي لرؤ ية لورنا، لم استطع أن أترك والدتي تذهب للصلاة بمفردها. لذلك ذهبت صباح الاثنين إلى قمة التلة لمراقبة أية إشارة أو علامة. لم أستطع أن أرى الحجر الأبيض وادركت أخيراً أنه مغطى بقماش. هذه هي إشارة على أن لورنا في مأزق وانها بحاجة إلي. وقفت للحظة منذهلاً من حظي السيء؛ إنني متأخر جداً لأقدم المساعدة إلى حبيبتي. لم أعرف منذ متى كان الحجر مغطى. ربما أشارت لي لورنا منذ أكثر من شهرين.

انطلقت قاصـداً الشلال فـوراً وبسرعـة، تمزّقت ثيـابي على الصخور وبين الشجيرات؛ أخيراً، وقفت في ظل الصخرة في أعلى النهر المنزلق، وتطلعت بلهفة إلى أسفل الوادي الهادىء. فجأة رأيت لورنا تسير نحوي، فخرجت مسرعاً في الحال منادياً اسمها.

Chapter 6

A Meeting in the Valley

The next day was Sunday, and although I was longing to see Lorna, I felt I could not leave my mother to go to pray alone. But on the Monday morning I went to the top of the hill to watch for any mark or signal. I could not see the white stone and at last I realised that it had been covered over with a cloth. This was the sign that Lorna was in trouble and needed me. For a moment I stood amazed at my bad luck; I was too late to help my love. I did not know how long the stone had been covered. Lorna might have signalled for me more than two months ago.

I set off for the waterfall at once, tearing my clothes on rocks and bushes in my haste; and at last I stood in the shadow of the rock at the top of the slippery stream, and looked anxiously down the quiet valley. Suddenly I saw Lorna walking towards me, and I rushed out at once, calling her name.

ربما أخافها ظهوري المفاجىء لأنها تراجعت خوفاً ولم تبد فرحةً لرؤ يتي. سرت ببطء أكثر نحوها وقلت: «لورنا، كنت آمل أن تكوني بحاجة إلي».

أجابت وهي تنظر بعيداً وكأن كل شيء بيننا قد انتهى: «أوه، نعم، لكن كان ذلك منذ فترة طويلة؛ منذ شهرين أو أكثر يا سيدي».

أصابني ذعر شديد حتى أنني لم أقوَ على الإجابة، وشعرت بأنها سُرِقت، وان أحداً سواي قد فاز بها. حاولت الابتعاد دون أية كلمة.

عندئذٍ مدت يديها إلي، فأخذتهما ونظرت إليهما.

هَمَسَتْ: «سيد ريد، لم أقصد أن أثير غضبك. تعال بعيداً عن هنا. فأنا مراقَبة كل الوقت وربما شاهدنا أحد».

قادتني إلى كهفها الصغير وجلسنا سوياً على العشب الناعم. لم ألمسها، مع انني تقت إلى فعل ذلك، لكنني لم استطع منع نفسي عن سؤ الها عما إذا كانت تحبني.. قلت بصدق: «إني أتخلى عن حياتي من أجلك. هل أنتِ تحبينني أيضاً؟»

Perhaps my sudden appearance frightened her, because she drew back in fear and did not seem at all glad to see me. I went more slowly towards her and said: «Lorna, I hoped that you were in need of me».

«Oh, yes, but that was long ago; two months ago, or more, sir», she answered, and looked away, as if everything was finished between us.

I was now so frightened that I could not answer, feeling sure that I was robbed and someone else had won her. I tried to turn away without another word, and go.

Then she held out both hands to me, and I took and looked at them.

«Master Ridd, I did not mean to make you angry», she whispered. «Come away from here. I am watched all the time and someone might see us».

She led me to her own little cave and we sat together on the soft grass. I did not touch her, although I longed to do so, but I could not stop myself from asking her if she loved me. «I would give up my life for you», I said earnestly. «Do you love me, too?».

أجابت لورنا: «لا، لا يسعني أن أقول أنني أحبك. أنت تعجبني كثيراً عندما لا تتكلم بحدة، لكن أن احبك ـ لماذا ينبغي عليٍ ذلك؟ خاصة عندما ارسلت الإشارة ولمدة شهرين لم تجبها أبداً! إن كنت تحبني كثيراً، لماذا تسمح للآخرين ارغامي على فعل ما يحلو لهم؟»

هتفت: «كما يحلو لهم! أوه، لورنا، هل ارغموكِ على الزواج من كارفر دون؟»

«ليس بعد، ليس بعد. فأنا فقط في السابعة عشرة، كما تعلم. لكنهم أرادوا مني أن اقطع وعداً بالزواج منه، بحضور جدي. يبدو أن شيئاً ما أخافهم. هنالك شاب يدعى تشارلورث دون ـ يناديه الجميع تشارلي ـ وقد ظنَّ عمي، المستشار، ان تشارلي يتطلع إلي كثيراً. إنه يعتقد ان تشارلي يرغب بالزواج مني، وهو بالتأكيد شاب مرح وسيم الطلة، وهو ألطف من كارفر. لكن كارفر هو ـ طبعاً ـ ابن المستشار، وعمي يريدني أن اتزوجه». نظرت إلي لورنا بحزن ثم تابعت: «وهكذا إني الآن أخضع للمراقبة والمتابعة وقد حُرمت نصف حريتي. لا أستطيع حتى القدوم إلى هنا والتحدث إليك، إلا بمساعدة غويني كارفاكس الصغيرة. إنها صديقتي الوحيدة. حتى أنت لم تأتِ لمساعدتي أثناء حاجتي إليك».

«No», Lorna replied. «I can't say that I love you. I like you very much when you do not talk so wildly, but as for loving you — why should I? Especially when I have made the signal and for two months you have never even answered it! If you love me so much, why do you let other people do just as they like with me?».

«Just as they like!» I cried. «Oh, Lorna, they have not made you marry Carver Doone?».

«Not yet, not yet. I am only just seventeen, you know. But they wanted me to give my promise to marry him, in the presence of my grandfather. It seems that something frightened them. There is a young man named Charleworth Doone — everyone calls him Charlie — and my uncle, the Counsellor, thought that Charlie looked at me too much. He thinks that Charlie wants to marry me, and he is certainly a gay and good-looking young man, much nicer than Carver. But Carver is, of course, the Counsellor's son, and my uncle wants me to marry him». Lorna looked at me sadly, and went on: «So now I am watched and followed, and half my freedom is taken from me. I could not even come here and talk to you, except for the help of little Gwenny Carfax. She is my only friend. Even you did not come to help me in my need».

قالت هذه العبارة وفاضت عيناها الداكنتان بدموع الحزن، لكنني شرحت لماذا لم أكن قادراً على المجيء ومقابلتها. عندما سمعت كل ذلك، وشاهدت الهدية التي حملتها لها من لندن (وهي عبارة عن خاتم من اللآلىء وحجر زفير في وسطه)، سامحتني في الحال. أخذت يدها بلطف وادخلت الخاتم بإصبعها. إبتسمت وقبلت جبيني بلطف، لكنها بعد ذلك هزت رأسها وسحبت الخاتم من إصبعها الناصع البياض وقدمته لي قائلة:

«جون، لا يسعني أن آخذه الآن لأنني لا أريد أن أخدعك. سوف أحاول أن أحبك كثيراً مثلما تستحق وترغب. إحتفظ بالخاتم حتى ذلك الوقت. شيء ما يخبرني أن ذلك لن يكون بعد وقت طويل جداً». ثم ضحكت لي ضحكةً رقيقةً أدركت معها من خلال خبرتي الذاتية أن لورنا دون قد بدأت الآن في محبتي، وستستمر فيها.

رُغْمَ انني مُنعت من زيارتها لمدة شهرين ـ «واحد من أجلك وواحد من أجلي»، كما همست لورنا ـ عملت في مزرعتي بقلب مستكين لأن لورنا كانت في أمان؛ وهذا ما كنت أعلمهُ يومياً من خلال الشارات التي اتفقنا عليها. لقد قالت لي عندما افترقنا: «لا يوجد ما أخشاه يا جون. صحيح أنني دائماً مراقبة، لكن

Her dark eyes were filled with sorrowful tears, but I explained why I had not been able to come and see her. When she heard all this, and saw the present I had brought her from London (which was a ring of pearls with a sapphire in the middle of them), she soon forgave me. I gently took her hand and slipped the ring on her finger. She smiled, and kissed me softly on the forehead, but then she shook her head and drew my ring from off that snowy finger and held it out to me.

«John, I cannot take it now for I should be cheating you», she said. «I will try to love you dearly, as you deserve and wish. Keep the ring for me until then. Something tells me that it will not be for very long». And then she laughed at me in the sweetest manner and I knew, with some inner knowledge, that Lorna Doone had now begun, and would go on, to love me.

Although I was forbidden to visit her for two months — «one for your sake, one for mine», Lorna had whispered — I worked on my farm with a light heart, for Lorna was safe; I knew that daily by the signals we had arranged. «I have nothing now to fear, John», she had said to me as we parted. «It is true that I am always watched, but Gwenny is too clever for them. My

غويني حاذقة جداً معهم. إن جدي سيمنع عني كل عنف، وأنا أعلم أنك مستعد في أية لحظة للمجيء ولمساعدتي إذا ما احتجت لك».

إنتهى الحصاد أخيراً، وبدأت أتحرق شوقاً لرؤية لورنا ثانيةً. وفي اليوم الذي انقضت فيه ثمانية أسابيع، نهضت قبل شروق شمس تشرين الأول (أكتوبر) وانطلقت عبر الحقول والغابات إلى نهر باغورثي والشلال. عندما وصلت إلى القمة، امتلأ قلبي فرحاً برؤية لورنا تسير إلى الوادي للقائي. وما أن رأتني حتى فاض وجهها سعادة وجاءت تركض نحوي آخذةً يديَّ بيديها.

قالت: «أوه، لقد كان الشهران طويلين جداً»، فنظرت إلى عينيها وهمست بلطف: «احببتك منذ سنوات طويلة كثيرة يا لورنا. لا أستطيع انتظار جوابك أكثر من ذلك. هل تحبينني؟»

قالت وهي لا تنظر إلي: «لقد كنت مخلصاً جداً يا جون. اعتقد أن علي أن أكافئك».

قلت: «هذا لا ينفعني. ينبغي أن أحظى بكل حبك أو لا أريد شيئاً. ينبغي أن أحظى بصميم قلبك مثلما حظيت أنتِ بقلبي يا لورنا».

grandfather will prevent all violence, and I know that you are ready, at any moment, to come to my help if I need you».

At last the harvest was finished, and I began to burn with longing to see Lorna again. On the day when the eight weeks were over I got up before the October sunrise, and set off through the fields and woods to the Bagworthy river and the waterfall. When I reached the top, I was filled with joy to see Lorna walking down the valley to meet me. As soon as she saw me her face was filled with happiness and she came running towards me, and took my hands in hers.

«Oh, it has seemed such a long two months! she said, and I looked into her eyes and whispered softly: «I have loved you for many long years, Lorna. I can wait no longer for your answer. Do you love me?».

«You have been very faithful, John», she said, not looking at me. «I suppose I must reward you».

«That will not do for me», I said. «I must have all your love, or none. I must have your heart of hearts, even as you have mine, Lorna».

عند ذلك ابتسمت والتفتت إلي واضعةً ذراعيها حول عنقي ومجيبة: «عزيزي جون، لك كل شيء. إن قلبي لن يعود لي ثانية: إنه لك، للأبد».

لم أشعر بمثل هذه السعادة في حياتي. ضممتها بقوةٍ حتى صاحت ضاحكة بأنها لا تقوى على التنفس. ثم تابعت: «والآن، اعطيتني ذات مرة خاتماً جميلاً جداً يا جون. أعدته لك، لكنني الآن أرغب في أخذه ثانية. وبما أنني لا أجرؤ على لبسه، سأحمله بسلسلة حول عنقي وسيكون قريباً من قلبي. وبدلاً منه سأعطيك أبسط وأفقر خاتم رأيته. أنظر إليه! لقد اعتدت تعليقه في مقدمة عقدي الزجاجي القديم - الذي أخذه مني جدي منذ سنوات».

سألتها أين العقد الزجاجي، فأجابت أنها عندما كانت في العاشرة من عمرها، رجاها جدها أن تعطيه إياه. إذ خشي أن يُسرق منها، وقد وعد أن يحتفظ به لها حتى تكبر كفاية وتهتم به. ولكنه اعاد لها الخاتم الذي لبسته دائماً مثبتاً إلى سلسلة حول

And then she smiled and turned to me, putting both arms around my neck, and answered: «Darling John, you have everything. My heart will never be my own again: it is yours, for ever and ever».

I have never been so happy in all my life. I kissed her and kissed her until she cried laughingly that she could not breathe. «And now», she continued, «you once gave me a very beautiful ring, John. I gave it back to you, but now I should like to have it again. When I dare not wear it, I will carry it on a string around my neck and it will lie close to my heart. And in return I will give you the poorest and plainest ring that you have ever seen. Look at ! It used to hang on the front of my old glass necklace — which my grandfather took away from me, years ago».

I asked her where the glass necklace was, and she answered that, when she was about ten years old, her grandfather begged her to give it to him. He was afraid that it would be stolen from her, and he promised to keep it for her until she was old enough to take care of it. At the same time he gave her back the ring, which she

عنقها. ثم أخذت الخاتم وقدمته لي، ففرحت وابتهجت به. بدا بعد الظهر قصيراً جداً ونحن جالسان متشابكة أيدينا نتحدث سوياً، وسرعان ما بدأ الظلام يخيم. قلت وداعاً لِـ لورنا وأسرعت إلى المنزل، مفعماً بالفرح، لأخبر والدتي كل شيء عن حبي.

had alaways worn fastened to a string around her neck. And now she took the ring and gave it to me, to my great delight and pride. The after - noon seemed all too short as we sat holding hands and talking together, and soon it began to grow dark. I said goodbye to Lorna and hurried home, filled with joy, to tell my mother all about my love.

الفصل السابع

طريق اللصوص

في بادىء الأمر لم تسر والدتي كثيراً إزاء فكرة زواج ابنها الوحيد من فتاة تنتمي إلى عائلة دون؛ لكنني وصفت رقة وجمال لورنا ووعدت أمي بأنها ستحبها حالما تلتقيها. عملت بحبور في المزرعة وقد ملأتني أفكار عن حبي وعن خطط زواجنا: وفي كل يوم كنت اتسلّق التلة المشرفة على وادي آل دون لمراقبة اشارات لورنا العزيزة.

فجأة، ومن دون أي انذار أو رسالة، توقفت كل الإشارات. أصابني اليأس والقلق، لكنني كنت مدركاً أن من الجنون محاولة زيارة قرية دون في وضح النهار؛ وهكذا انهيت عمل يومي، وفي تلك الليلة قررت أن أدخل غلن دون من الطرف الأعلى لأعرف شيئاً عن لورنا. كنت أستطيع التسلق بطريقتي المعتادة، لكنني أحسست بأنه ينبغي علي زيارة تلك القرية ومعرفة كل ما استطيعه عنها.

Chapter 7

The Robbers' Road

At first my mother was not greatly pleased at the thought of her only son marrying a Doone; but I described Lorna's gentleness and beauty, and promised my mother that she would love her as soon as she met her. I worked cheerfully on the farm, filled with thoughts of my love and plans for our marriage: and each day I climbed the hill overlooking the Doone valley to watch for my dear Lorna's signals.

And then suddenly, without any warning or a word of message, all the signals stopped. I was desperate with anxiety, but I knew it was madness to try to visit the Doone village in daylight; so I finished my day's work and, that night, decided to enter Glen Doone from the upper end, and find out all I could about Lorna. I could have climbed up my usual way, but I felt that I must visit the village itself and discover all I could about it.

استغرق الذهاب حول التلال الجنوبية والدخول من بوابة دون وقتاً أكثر، لكنني أخيراً وصلت إلى طريق اللصوص المتعرجة بين التلال. سرت بهدوء على طولها إلى أن وصلت مدخل وادي دون، وهنا وقفت إلى جانب الطريق وراقبت بحذر. كانت البوابة مقسمة على نحو ذكي إلى ثلاثة أجزاء، ولم يكن هنالك ما يظهر أيُّها المدخل الحقيقي. تدلّى فوق البوابات الثلاث جذع شجرة ضخم. وهذا، مثلما سبق لي وسمعت، يمكن إنزاله بلحظة لسحق عشرين مهاجماً وسد الطريق كيلا تمر الجياد. أدركت أن فوهات البوابات الصخرية محمية جيداً، مع أنني لم أستطع في ضوء المساء الخافت ان أرى أيّاً من الحراس. تسلقت البوابات، متسائلاً أي مدخل هو الحقيقي؛ لكنني قررت أخيراً أنه في أوقات السلم الطريق الوسطى هي الأكثر احتمالاً. فإذا ما هوجموا، يستطيع آل دون بسهولة إقفال هذه واستخدام الاثنتين الأخريين.

وهكذا، ومن دون أي تردد، دخلت في الطريق الوسطى حاملاً عصا طويلة بيدي. وجدت نفسي في نفق مظلم، ولا بد لي أن اعترف انني شعرت بقدر كبير من الخوف. التمست طريقي على طول الحائط بيدي، وفجأة وقعت فوق شيءٍ صلبٍ وحادٍ وباردٍ جداً. نهضت ثانية ولمسته، وسرعان ما أدركت انه

I took much longer to go round the southern hills and enter by the Doone-gate, but at last I came to the robbers' road winding among the hills. I went quietly along it until I reached the entrance to Doone valley, and here I stood in the roadside shadows and watched carefully. The gate was cleverly divided into three parts, and there was nothing to show which was the real entrance. Hanging above the three gateways was a huge tree trunk. This, as I had heard before, could be let fall in a moment to crush twenty attackers and bar the road, so that horses could not pass. I knew that the rocky mouths of the gateways were well guarded, although I could not, in the dim evening light, see any guards at all. I climbed up to the gateways, wondering which entrance was the real one; but at last I decided that, in times of peace, the middle way was the most likely. If they were attacked, the Doones could easily close this one and use one of the other two.

Therefore, without any more hesitation, I went into the middle way, holding a long stick in my hand. I found myself in a dark tunnel, and I must admit that I felt a great deal of fear. I felt my way along the wall with my hands, and suddenly I fell over something hard and sharp, and very cold. I got up again and touched it,

مدفع كبير. سررت لهذا لأنني شعرت أنني على الممر الصحيح؛ حيث لا يضع آل دون مدفعاً إلا في المدخل الصحيح والحقيقي.

مضيت في طريقي ببطء وتعب لأنني تألمت من جراء سقوطي فوق المدفع. من حسن الحظ انني سرت بانتباه شديد؛ وإلا لكنت وصلت إلى الحراس مباشرة أو تعرضت لرصاصهم في الحال. وفيما الأمر كذلك، التفت إلى زاوية فرأيتهم وكان لدي الوقت الكافي لانسحب إلى الظلام دون أن ينتبهوا لي.

بدا ان هناك اثنين منهم فقط، كلٌّ منهما لديه بندقية طويلة منتصبة إلى جانبه. لازمت الزاوية وراقبتهما. بدا الرجلان سعيدين جداً. كانا جالسين على صخرة بينهما قنديل على الأرض، وكانا يحتسيان شيئاً من أكواب ويلعبان لعبةً ما مقابل نقود. رأيت أن الرجل الأصغر والأطول هو تشارلي، أو تشارلورث دون، الذي سبق ان وصفته لي لورنا. إنه الشاب الوسيم الذي رغب في الزواج منها و«تطلّع إليها طويلاً». وفيما وقفت أراقب، مد تشارلورث دون يده ليقبض على المال الذي

and I soon realised that it was a large gun. I was pleased at this because I felt sure, now, that I was on the right path; it was not likely that the Doones would place a gun except in the real and true entrance.

I continued on my way, slowly and wearily because I had hurt myself in my fall over the gun.It was fortunate that I went so carefully; otherwise I might have walked straight into the guards and been shot by them at once. As it was, I turned a corner and saw them, and just had time to draw back into the darkness without their noticing me.

There seemed to be only two of them, but each had a long and heavy rifle — not in his hands, as it should have been, but standing close beside him. I kept well back at the corner and watched them. The two men looked very happy. They were sitting on a rock, with a lantern on the floor between them, and they were drinking something from glasses and playing at some sort of a game for money. I saw that the younger and taller man was Charlie, or Charleworth, Doone, whom Lorna had already described to me. He was the goodlooking young man who wanted to marry her and had «looked at her too much». As I stood watching, Charleworth

أقسم أنه كسبه هذه المرة، لكن الرجل الآخر دفع ذراعه جانباً، قائلاً ان لاحقّ له فيه. عند ذلك رمى تشارلي محتويات كوبه على وجه الرجل الآخر، لكنه لم يصبه وأصاب القنديل الذي انطفأ في الحال. أمام هذا، غضبَ واحد وضحك الآخر؛ وقبل أن يتمكنا من إضاءة القنديل ثانية تسللت عبرهما وذهبت حول الزاوية الثانية.

كنت في الوقت المناسب. إذ سمعت تشارلي يطلب من الرجل الآخر أن يضيء القنديل ويعطيه له، وبعد دقيقة سمعت صوت خطواته وهو يسير في الممر ورائي. لقد كان ثملاً جداً، لكنني رغم ذلك، أدركت أنه سيراني بواسطة ضوء القنديل لو تابعت السير أمامه؛ وهكذا وقفت بثبات بمحاذاة الحائط وتركته يمر. وفي الواقع لامس معطفه يدي وكنت مستعداً لقتله حالاً لو التفت ولاحظ وجودي؛ لكن ثمله انقذه من ذلك، فتابع سيره من دون أن يراني.

عندما مر تبعته مدركاً أنني لن احظى بدليل أفضل منه. والأرجح أن يمر بالمكان الذي أرغب فيه؛ أي تحت نافذة لورنا. وسرعان ما وصلنا إلى قرية اللصوص. كنت أعلم أن بيت السير انسور هو

Doone put out his hand to seize the money, which he swore he had won that time, but the other man pushed his arm away, saying that he had no right to it. Then Charlie threw the contents of his glass in the other man's face, but he missed him and hit the lantern, which went out at once. At this, one swore and the other laughed; and before they could light the lamp again I slipped past them and went round the next corner.

I was only just in time. I heard Charlie tell the other man to light the lantern and give it to him, and a minute later I heard his footsteps as he walked down the passage behind me. He was very drunk, but even so, I realised that he could not fail to see me by the light of the lantern if I continued to walk in front of him; so I stood very still against the wall and let him pass. His coat actually touched my hand, and I was ready to kill him at once if he had turned and noticed me; but his drunkenness saved him, and he walked on without knowing that I was there.

When he had passed I followed him, realising that I could have no better guide. He would probably pass exactly where I wished to be; that is to say, under Lorna's window. Soon we reached the robbers' village. I knew that Sir En-

الأول، لأن لورنا أخبرتني بذلك، ثم رأيت تشارلي قد وقف لحظة خارج نافذة مضاءة، وصفر بلطف؛ ثم أسرع مجدداً. امتلأت بهجة، لأنني علمت أن النافذة المضاءة لا بد أن تكون نافذة لورنا؛ وإذا كانت ما تزال تعيش مع جدها، فلا يمكن أن تكون قد تزوجت من كارفر دون الشرير.

عندما ذهب تشارلي، وقفت في الظل بجانب نافذة لورنا وهمست اسمها بلطف. كان المنزل مبنياً من طبقة واحدة فقط، وهكذا كانت غرف النوم على المستوى ذاته مثل سائر أجزاء المنزل. عندما ناديت اسمها، سحبت لورنا الستارة قليلاً. ثم فتحت النافذة ونظرت إلى الخارج.

همست من الظلام: «أوه لورنا، ألم تعرفيني؟»، لكنها لم تتعرف إلى صوتي بسبب همسي، وحاولت أن تغلق النافذة بسرعة. التقطت يدها وتقدمت لأظهر نفسي.

صرخت: «جون!»، ثم تداركت الأمر وقالت بصوت غير عالٍ: «أوه جون، لا بد أنك مجنون».

قلت بلطف: «بالطبع أنا مجنون، بلا أي خبر عنكِ. كنت تعلمين أنني سآتي، أليس كذلك يا عزيزتي؟ الآن أخبريني، ماذا

sor's house was first, because Lorna had told me so, and now I saw Charlie stop there for a moment. He stood outside a lighted window, whistled softly, and then hurried on again. I was filled with joy, for I guessed that the lighted window must be Lorna's; and if she was still living with her grandfather, she could not yet be married to the wicked Carver Doone.

When Charlie had gone, I stood in the shade by Lorna's window and whispered her name gently. The house was built on one floor only, and so the bedrooms were on the same level as the rest of the house. When I called her name, Lorna drew back the curtain a little. Then she opened the window and looked out.

«Oh, Lorna, don't you know me?» I whispered from the darkness, but she did not recognise my voice from my whisper, and quickly tried to shut the window. I caught her hand and stepped forward to show myself.

«John!» she cried, but with sense enough not to speak aloud. «Oh, John, you must be mad».

«Of course I'm mad, without any news of you», I said softly. «You knew I would come, didn't you, my darling? Now tell me, what does all this

يعني كل ذلك؟ لماذا أنتِ سجينة؟ لماذا لم ترسلي لي أية إشارة؟ هل إنقلب جدك ضدكِ؟ هل أنتِ في أي خطر؟»

أجابت لورنا بحزن: «جدي المسكين مريض جداً وأخشى الأّ يعيش طويلاً. إن المستشار وابنه كارفر هما سيدا الوادي الآن، ولا أجرؤ على الخروج خشية أن يفعلا شيئاً بي. عندما خرجت لأبعث إشارة لك، حاول كارفر القبض علي، لكنني كنت أسرع منه. ولا يُسمح لِـ غويني الصغيرة أن تغادر الوادي الآن، لذلك لم أستطع أن أرسل لك أية رسالة. إني خائفة يا جون. لو رغبت في انقاذي ينبغي أن تراقب هذا البيت في الليل والنهار على حد سواء. سيقبضون علي بالتأكيد ويرغموني على الزواج من كارفر حالما يموت جدي».

كادت تبكي فانفطرَ قلبي لأجلها. ماذا عساي أن أفعل لمساعدتها إلا بحملها معي؟ وإن فعلت هذا الآن، سيكون آل دون جميعهم في اثري وسنُقتل جميعاً. كلا - علي أن أعثر على بعض الرجال الأشداء كي يساعدوني في محاربة آل دون.

وفيما وقفت حائراً وقلقاً هناك، دخلت غويني كارفاكس، خادمة لورنا الصغيرة،الغرفة فاستدعتها لورنا إلى النافذة وقدمتها لي قائلة: «يسعدني جداً انكِ أتيتِ يا غويني. لطالما أردت أن

mean? Why are you a prisoner? Why have you given me no signal? Has your grandfather turned against you? Are you in any danger?».

«My poor grandfather is very ill» Lorna answered sadly. «I'm afraid he will not live long. The Counsellor and his son, Carver, are now the masters of the valley, and I dare not go out for fear of anything they might do to me. When I went out to signal to you, Carver tried to seize me, but I was too quick for him. Little Gwenny is not allowed to leave the valley now, so I could send no message to you. I am very frightened, John. You must watch this house both night and day, if you wish to save me. They will certainly seize me and make me marry Carver, as soon as my grandfather dies».

She was almost in tears, and my heart ached for her. What could I do to help her, except carry her away with me? And if I did that now, all the Doones would be on my track and we should all be killed. No — I must find some brave men to help me fight the Doones.

As I stood worrying and puzzling there, Gwenny Carfax, Lorna's little servant, entered the room, and Lorna brought her to the window and presented her to me. «I am so glad you came, Gwenny', she said. «I have wanted for a

أعرفك «برجلي الشاب» مثلما دعوته، منذ وقت طويل. رغم هذا الظلام باستطاعتك أن تريه، أريدكِ أن تنظري بانتباه يا غويني، كي تتعرفي إليه مجدداً».

أجابت غويني وهي تهز رأسها لي بذكاء: «سأتعرف إليك أيها الشاب، لا تخش ذلك، الآن يا آنسة لورنا، تابعي الحديث وسأخرج وأراقب كي انذرك إذا جاء أحد».

قالت لورنا وهي تضحك برقة: «إنها أفضل مخلوق في عالمي، وهي الأغرب والأكثر إخلاصاً أيضاً. إنها لن تتحول ضدي أبداً. والآن أرجوك اذهب يا عزيزي جون؛ إن كنت تحبني، إذهب».

سألت بتعقل شديد: «كيف لي أن أذهب من دون أن نقرر شيئاً؟ كيف لي أن أعرف متى تكونين في خطر؟ ينبغي أن تفكري في خطة ما لإعلامي».

أجابت لورنا بسرعة: «إني أفكر في ذلك منذ وقت طويل، وها هي خطتي: أترى تلك الشجرة ذات أعشاش الغداف السبعة الظاهرة فوق المنحدرات ؟ هل تظن أنه يمكنك أن تعدهم من الأعلى؟ تستطيع غويني أن تتسلق كقطة، وتستطيع بسهولة أن تصل إلى أعشاش الغداف. فإن رأيت ستة أعشاش فقط في وقت

long time to introduce you to my «young man», as you call him. It is rather dark, but you can see him. I want you to look carefully, Gwenny, so that you will know him again?.

«I shall know you, young man, have no fear of that», Gwenny answered, nodding her head wisely at me. «Now, Miss Lorna, you go on talking, and I will go outside and watch, so that I can warn you if anyone comes».

«She is the best little thing in the world», said Lorna, softly laughing, «and the strangest and the truest, too. She will never turn against me. And now, please go, dear John; if you love me, go».

«How can I go without deciding anything?» I asked, very sensibly. «How shall I know when you are in danger? You must think of some plan to signal me».

«I have been thinking about it for a long time», Lorna answered quickly, «and here is my plan. You see that tree with the seven rooks' nests, which shows against the cliffs up there? Can you count them from above, do you think? Gwenny can climb like a cat, and she can easily reach the rooks' nests. If at any time you see only six nests, you will know that I am in danger

من الأوقات، ستعرف أنني في خطر وبحاجة إليك. وإن شاهدت خمسة فقط، يعني أن كارفر أخذني بالقوة».

تـذمرت من فكـرة أخذ كـارفر لِـلـورنا الجميلة، لكنني لم أشـأ أن أخيفها أكـثر من ذلك. وهكـذا وعدت بـأن أراقب أعشاش الغداف كل يوم، ثم ذهبت أسير بهدوء عبر القريـة الغارقة في السبات العميق. تفحصت كل شيء بانتباه في ضوء القمر كي أدرك طريقي عند عودتي ثانية، وأخيراً سلكت طريق المزرعة إلى منزلي.

and want you. If you see only five, it will mean that I have been carried off by Carver».

I cried out at the very thought of Carver taking my lovely Lorna, but I did not want to frighten her any more. So I promised that I would watch the rooks' nests every day, and then I went away, walking quietly through the sleeping village. I examined everything carefully in the moonlight so that I would know my way back again, and at last I found my way home to the farm.

الفصل الثامن

لـورنا في خطـر

حدث أمر آنذاك اختبر حبي لِـ لورنا بدقة، فقد كنت أفضل أن أواجه كارفر دون ووالده على أن أقابل السير إنسور دون، زعيم آل دون ومصدر الخشية لأشرسهم.

لكنني أُجبرت على لقائه، وسأخبركم لماذا. تسلقت التلة ذات صباح لأنظر إلى أعشاش الغداف السبعة، فلم يبد سوى ستة. اختفى أعلى واحد فيها. حدَّقت كثيراً، ثم فركت عيني ونظرت مجدداً، لكن لم يكن هنالك أي شك بذلك؛ فالإشارة موجهة لي كي آتي لأن لورنا في خطر. كان من الجنون أن أدخل الوادي آنذاك في وضح النهار، لأن ذلك كان يعني الموت المحتم لي. لكنني لم أستطع متابعة عملي الزراعي كأن شيئاً لم يحدث،

Chapter 8

Lorna in Danger

And now a thing happened which tested my love for Lorna very sharply, because I would rather have faced Carver Doone and his father than have to meet Sir Ensor Doone, the head of the Doones and the fear of the very fiercest of them.

But I was forced to meet him, and I will tell you why. I went up the hill one morning to look for my seven rooks' nests; there were only six to be seen. The highest one had gone. I looked and looked, and rubbed my eyes and looked again, but there could be no doubt about it; the signal was made for me to come, because my Lorna was in danger. It would have been madness to enter the valley now, in broad daylight, as it would have meant certain death for me. But I could not continue with my farm work as if nothing had happened, so I ran to the nearest

فهرعت إلى أقرب مكان حيث يمكن أن ألبث بعيداً عن البصر، وراقبت الوادي من التلة مترقباً بصبر نافد حلول الليل.

أخيراً، ما أن بدأ الظلام يخيم حتى رأيت شخصاً قصيراً يخرج من بين بعض الشجيرات على جانب التلة ويسير باتجاهي. كان فرحي شديداً عندما أدركت أنه الخادمة الصغيرة غويني كارفاكس. عندما رأتني بدت مذعورة للحظة، لكن ما أن تعرفت إلي حتى وضعت كلتا يديها بيدي وكأنها تعرفني منذ عشرين سنة.

قالت: « ينبغي أن تأتي معي أيها الشاب. فأنا قادمة لاصطحابك. إن العجوز يحتضر، وهو لا يريد أن يموت قبل أن يلقاك».

هتفت: «يلقاني؟ لماذا يريد السير إنسور أن يلقاني؟ هل أخبرته السيدة لورنا عنا؟»

أجابت غويني: «لقد أخبرته كل شيء عنك، عندما علمت أن العجوز يحتضر. ثار غضبه في البداية لأنك مجرد مزارع ولست مناسباً جداً للسيدة لورنا. لكنه في أي حال ينبغي أن يراك».

place where I could remain unseen, and watched the valley from the hill, waiting impatiently for night to come.

At last, just as it was growing dark, I saw a short figure come out from some bushes in the hillside and walk towards me. To my great delight I realised it was the little maid, Gwenny Carfax. For a moment she looked frightened when she saw me, but as soon as she recognised me she put both her hands in mine, as if she had known me for twenty years.

«Young man», she said, «you must come with me. I was coming to fetch you. The old man is dying; and he can't die, or at least he won't, without first meeting you».

«Meeting me!» I cried. «Why does Sir Ensor Doone want to meet me? Has Mistress Lorna told him about us?».

«She told him all about you when she knew the old man was so near his end», Gwenny answered. «He was very angry at first, because you are only a farmer and not good enough for Mistress Lorna. But he says he must see you, anyway».

لم أشعر أبداً بالفرح إزاء فكرة لقاء هذا العجوز الغاضب، لكنني أدركت ان علي أن أفعل ذلك إكراماً لِـ لورنـا. وهكذا تبعت غويني إلى المكان المغطى بالشجيرات عند جانب التلة حيث خـرجت للقائي. هنـا، في زاوية مـظلمة خلف الشجيـرات، وصلت إلى باب ضيق بدا مثل جذع خشبي من بعيد. فتحت هذا الباب من دون مفتاح بعدما انحنت وضغطت على أسفله ثم هرعت بسهولة، وكان علي الانحناء ضعفها تقريباً قبل أن أتمكن من الدخول. كان الممر ضيقاً ومظلماً، لكنه لم يكن طويـلاً. وسرعان ما خرجنا من الطرف الآخر ووجدت اننا عند قمة وادي دون. وفيما نحن نعبر نحو منزل السير إنسور، التقينا باثنين من عائلة دون العظيمة جالسين إلى جانب النبع. قالت غويني شيئاً لهما، ومع أنهما نظرا بقسوة بالغة إلي، إلا انهما سمحا لي بالمرور. عندما فتحت الخادمة الصغيرة باب السير انسور أخيراً، كان قلبي يخفق بشدة من شدة الخوف إزاء فكرة مقابلة العجوز مثلما يخفق إزاء الأمل بلقاء لورنا.

أخذتني لورنا بيدي بأقصى شجاعة ممكنة وقادتني إلى غرفة باردة مظلمة تضيئها شمعتان. رأيت في هذه الغرفة رجلاً عجوزاً شاحباً جداً وأنيقاً، لكن الموت بادٍ على وجهه. ومع أنه بـدا مريضاً جداً، فهو لم يتمدد في سريره بل استوى على كرسي

I did not feel at all happy at the thought of meeting this angry old man, but I knew I must do so for Lorna's sake. So I followed Gwenny to the bushy place in the hillside where she had come out to meet me. Here, in a dark corner behind the bushes, she came to a narrow door which looked like a trunk of wood from the distance. She opened this door without a key, bending down and pressing it at the bottom. Then she ran in very easily, but I had to bend almost double before I could get in at all. The passage was narrow and dark, but it was not long. We soon came out at the other end, and I found we were at the top of Doone valley. As we crossed towards Sir Ensor's house, we met a couple of great Doones sitting by the side of the stream. Gwenny said something to them, and, although they looked very hard at me, they let me pass. When the little maid at last opened Sir Ensor's door, my heart was beating quite as much with terror at the thought of meeting the old man, as at the hope of seeing Lorna.

But Lorna took me by the hand as bravely as she could, and led me into a cold, dark room, which was lighted by two candles. In the room I saw an old man, very pale and handsome, but with death in his face. Although he looked so ill, he was not lying in his bed, but sat upright in

وأُلْقي عليه معطف أحمر فضفاض. جلس من دون حراك، خلا عينيه السوداوين الكبيرتين اللتين كانتا مليئتين بالنار والغضب. نظر إلي بصمت للحظة، ومن ثم طلب من لورنا أن تغادر الغرفة. وعندما ذهبت، قال ببطء: «هل أنت جون ريد العظيم؟»

كل ما استطعت الإجابة به هو: «جون ريد هو اسمي يا سيدي».

سأل: «أيها الطفل، ألديك المنطق الكافي كي تدرك ماذا تفعل؟»

أجبت: «أعرف يا سيدي أنني تجرأت على حب من هي أعلى مني منزلة بكثير».

قال: «أنت على حق. هل تعلم أن لورنا دون سليلةُ أكثر العائلات عراقة في انكلترا؟»

أجبت: «لم أكن أعرف ذلك، لكنني أعرف بالطبع أن عائلة دون كانت عائلة نبيلة».

«وأنت لست سوى ابن مزارع».

قلت بشجاعة: «سيدي، إن آل ريد، من أور، لديهم رجال أشراف ضعف ما لدى آل دون من لصوص».

a chair, with a loose red cloak thrown over him. He sat without a sign of life and movement, except for his great black eyes, which were full of fire and anger. He looked at me in silence for a minute, and then told Lorna to leave the room. When she had gone, he said slowly: «Are you the great John Ridd?».

«John Ridd is my name, sir», was all that I could answer.

«Child, have you sense enough to know what you have been doing?» he asked.

«I know, sir, that I have dared to love someone who is far above me», I replied.

«You are right», he said. «Do you realise that Lorna Doone is born of one of the oldest families in England?».

«I did not know that, sir», I answered. «But I do know, of course, that the Doones were a noble family».

«And you yourself are only a farmer's son».

«Sir»I said bravely, «the Ridds, of Oare, have honest men twice as the Doones have thieves».

توقعت منه أن يكون غاضباً من ذلك، لكنه فقط أجاب بهدوء: «إن كان الأمر كذلك، لا بد أن عائلتك أعرق العائلات في أوروبا، لأن عائلة دون مؤلفة من أوغاد منذ وقت طويل جداً. لكن الآن أصغ إلى كلمات رجل عجوز لأن ليس لدي الكثير من الساعات لأعيش. أمنعك من رؤية تلك الطفلة الغبية ثانية. ستقطع لي وعداً بحضور لورنا كيلا تراها أو تتحدث إليها ثانية؛ أو حتى تفكر فيها أكثر من ذلك، نادها الآن لأنني متعب جداً».

أبقى عينيه الكبيرتين مركزتين علي ببرودة قارسة، ثم رفع يداً وأشار إلى الباب. ثار غضبي، لكنني لم أستطع أن أخالفه، وهكذا تركته وذهبت لأبحث عن لورنا.

رأيت عزيزتي تبكي بهدوء عند نافذة صغيرة. أحطتها بذراعي فالتفتت ووضعت رأسها فوق صدري. لم نتكلم، لكن كان هنالك تفاهم تام بيننا. وهكذا عدنا إلى غرفة السير إنسور معاً، يد لورنا بيدي، وذراعي محيطة بخصرها.

بدا السير إنسور مندهشاً جداً. فقد كان مطاعاً ومهاباً من الجميع حوله طوال أربعين سنة؛ وكان يعلم أنني كنت أخشاه أيضاً قبل أن أذهب إلى لورنا.

I expected him to be angry at that, but he only answered quietly: «If that is so, John, your family must be the very oldest in Europe, for the Doones have been rogues for a very long time. But now, listen to an old man's words, for I have not many hours to live. I forbid you ever to see that foolish child again. You will give me your promise, in Lorna's presence, never to see or speak to her again; never even to think of her any more. Now call her, for I am very tired».

He kept his great eyes fixed upon me with icy coldness, and then he raised one hand and pointed to the door. I was very angry, but I could not disobey him, so I left him and went to look for Lorna.

I found my love crying softly at a little window. I put my arm around her, and she turned and laid her head upon my breast. We did not speak, but there was a perfect understanding between us. And so we returned to Sir Ensor's room together; Lorna's hand was in mine, and my arm was round her waist.

Old Sir Ensor looked much astonished. For forty years he had been obeyed and feared by all around him; and he knew that I had feared him, too, before I went to Lorna.

قال أخيراً برقة بالغة ومرارة: «أيها المجنونان! أيها المجنونان!»

أجبت: «ربما لسنا مجنونين كما نبدو يا سيدي. لكن حتى لو كنا، فاننا نفضل أن نكون مجنونين معاً».

قال العجوز وهو يكاد يبتسم: «آه يا جون، أنت لست مزارعاً غبياً كما اعتقدت». استراح في مقعده وأغمض عينيه، ثم سعل قليلاً. كان منهكاً جداً؛ لكنه أخيراً فتح عينيه ثانية وقال بضعف: «أنتما مجنونان؛ إذن لتكونا مجنونين للأبد! إنه أفضل شيء بوسعي أن أتمناه لكما. كونا صالحين وبريئين كما أنتما الآن إلى أن ترزقا بأحفاد».

تكلم بمرارة وبإنهاك تام، ثم أدار رأسه بعيداً؛ ثم ما لبث شعره الأبيض الطويل أن انسدل كالدثار حول رأسه.

بعد ساعة أو نحو الساعة، فتح السير إنسور عينيه ثانية. وكنت ولورنا ما زلنا معه. رفع يده وأشار نحو السرير.

همست لورنا لي: «إنه يريد شيئاً من السرير. أنظر ما هو».

تطلعت بدقة تحت الأغطية وأحسست بشيء صلب وحاد، تناولته وأعطيته له. لمع مثل شعاع الشمس في ظلمة شتاء

«You two fools!» he said at last, very softly and bitterly. «You two fools!».

«Perhaps we are not such fools as we look, sir», I answered. «But even if we are, we prefer to be fools together».

«Why, John», said the old man, and he was almost smiling, «you are not quite such a foolish farm boy as I thought». He leaned back in his chair and closed his eyes, and then he coughed a little. He was very tired; but at last he opened his eyes again and said faintly: «Fools you are; then be fools for ever! It is the best thing I can wish for you. Be good and innocent, as you are now, until you have grandchildren».

He spoke partly in bitterness and partly in pure weariness, and then turned his head away; and his long white hair fell, like a cloak, around his head.

An hour or so later, Sir Ensor opened his eyes again. Lorna and I were still with him. He lifted his hand and pointed towards the bed.

«He wants something out of the bed», Lorna whispered to me. «See what it is».

I looked carefully under the covers and felt something hard and sharp, which I took out and gave to him. It shone like a ray of sunshine in

الغرفة. لم يستطع أن يتناوله بيده لكنه أشار إلى لورنا إنه يقصد أن تأخذه.

هتفت لورنا بدهشة عارمة: «آه، إنه عقدي الزجاجي! العقد الذي طالما وعدني به، والذي منه حصلت على الخاتم يا جون. هل تريدني أن آخذه الآن يا جدي العزيز؟»

لم يكن بوسع الرجل العجوز سوى هز رأسه بضعف بالغ. أعطتني لورنا العقد للمحافظة عليه، فوضعتـه في جيبي. بدا السير إنسور سعيداً لرؤية ذلك؛ لكنه بعد ذلك أغمض عينيه لآخر مرة. جلسنا معه طيلة الليل، وفي الصباح الباكر مات.

the dark winter of the room. He could not take it in his hand but showed Lorna that he meant her to have it.

«Why, it is my glass necklace!» Lorna cried in great surprise. «The necklace he always promised me, and from which you have the ring, John. Do you want me to have it now, dear grandfather?».

The old man could only nod his head very faintly. Lorna gave the necklace to me for the sake of safety, and I put it in my pocket. Sir Ensor seemed pleased to see this; but then he closed his eyes for the last time. We sat with him all night, and in the early morning he died.

الفصل التاسع

العـاصفة

بعـد أن انتهى كل شيء، سـرت حـزينـاً إلى البيت عبر الأراضي السبخة. كان الطقس قارس البرد ولم يكن الثلج قد تساقط بعد، وكانت التربة قاسية وصلبة لشدة الصقيع. لاحظت ببعض الدهشة، أن كل الطيور كانت راحلة باتجاه واحد، تطير بثبات نحو الغرب، مسافرة بصمت وبتصميم بالغ. توالت حركة الطيور هذه لمدة أسبوع أو أكثر؛ وقد هجرتنا كل أنواع الطيور، حتى تلك التي كانت تمكث في إنكلترا أثناء الشتاء. وقبل أن ينقضي هذا الصقيع الرهيب، كان كل ما لدينا في الحفر الثلجية أرانب برية أليفة جداً بحيث استطعنا ان نلمسها، والقليل من طيـور الطيهـوج والسمّن التي كـان يقعـدهـا البـرد والضعف الشديدان. انقذت أختي آني الكثير من تلك الطيور وجلبتها إلى المطبخ الدافىء. وضعت صندوقاً كبيراً بالقرب من النار حيث احتفظت بحوالى خمسـين طائـراً، أطعمتهم خبزاً وحليبـاً ولحماً مفروماً نيئاً.

Chapter 9

The Storm

After all was over I walked sadly home across the moors. The weather had turned bitterly cold. No snow had fallen yet, but all the earth was caked and hard with frost. I noticed one thing with some surprise. All the birds were going in one direction, flying steadily westward, travelling silently and with great determination. This movement of the birds went on for a week or more; every kind of bird left us, even those which usually stayed in England for the winter. Before that terrible frost was over, all we had in the snowy ditches were hares so tame that we could touch them, and a few hopping grouse and redwings, which were too cold and weak to fly. My sister Annie rescued many of these birds and brought them into the warm kitchen. She put a great box near the fire, and here she kept about fifty birds, feeding them with bread and milk and raw chopped meat.

وكان هنالك طائر صغير آخر طالما صبوت إلى استقباله في المنزل وحمايته من الأعداء، وذلك كان «لورنا دون». لكن في الليلة ذاتها بعد وفاة السير انسور، هبت أقسى عاصفة ثلجية عرفتها في حياتي. لم أعرف في أي وقت من الليل بدأ الثلج يتساقط أولاً. كانت السماء صافية عندما أوينا إلى الفراش، ولم نكن قد تجهزنا بعد ضد العاصفة. لكن ما أن تمددت في السرير حتى بدأت أتساءل عما إذا كنت غبياً إذ لم أحضر الحيوانات كلها إلى الملجأ، لأن راعياً عجوزاً تناول العشاء معنا وقال: إن الثلج سيتساقط كثيفاً أثناء الليل. وعندما تذكرت كم بدا العجوز قلقاً، أصبحت قلقاً أيضاً، وعندما ازدادت الغرفة برودةً؛ تمنيت ان يؤخرَ الله ـ سبحانه وتعالى ـ تساقط الثلج حتى الصباح، كي تأوي الخراف والخيول والدجاج إلى حظائر المزرعة وتُمنح الدفء والمأوى.

استيقظت في الصباح القارس في الوقت المعتاد، مع أن الغرفة كانت مظلمة جداً بحيث استطعت بصعوبة أن أصدق أنه النهار. لمع بياض غريب في كل مكان، فذهبت في الحال لأنظر من خلال النافذة. في البداية لم أستطع أن أفهم ما حدث. فعادة استطيع أن أرى الباحة ومخزن الحطب وحتى المعبد في الخلف. لكن الآن كان نصف النافذة مسدوداً تماماً، وداخل الإطار الحديدي وُجدت كمية من الثلج. فتحت النافذة ببعض المشقة،

There was another little bird whom I longed to welcome home and protect from enemies, and that was Lorna Doone. But the very night after Sir Ensor died there was the heaviest snowstorm I have ever known. I cannot say at what time of night the snow first began to fall. The sky was still clear when we went to bed, and we had made no preparation against the storm. But as I lay in bed I began to wonder if I had been foolish not to bring all the animals into shelter, for an old shepherd had taken supper with us, and had said there would be a heavy fall of snow. Remembering how anxious the old man looked, I grew quite anxious, too, as the room got colder and colder; and I made up my mind, if it only pleased God not to sent the snow till morning, that every sheep, and horse, and cow, and all the hens, should be brought into the farm barns and given warmth and shelter.

In the bitter morning I got up at the usual time, although the room was so dark and grey that I could hardly believe that it was daylight. A strange whiteness shone everywhere, and I went at once to look out of the window. At first I could not understand what had happened. Usually I could see the yard, and the woodshed, and even the church beyond. But now half the

نظرت إلى الخارج، وقررت في الحال انه لا ينبغي اضاعة أية لحظة إذا أردت أن انقذ حيوانات مزرعتنا. كانت الأرض كلها مغطاة بالثلج؛ فلا يستطيع إنسان الرؤ ية لأن الدنيا بأسرها كانت مثلجة.

أقفلت النافذة وارتديت ملابسي بسرعة. ثم شققتُ طريقي بصعوبة خارج المنزل وعبر الثلج الكثيف لأعثر على رجال المزرعة. أخيراً وصلت إلى باب جون فراي، وقرعته بشدة بالغة بحيث ظن أنهم آل دون. فهبّ إلى نافذته حاملاً بندقية بيديه. طلبت منه أن يرتدي ملابسه في الحال فيما ناديت الرجال الآخرين. بعد ذلك انطلقنا بالمعاول والرفوش والحبال لنعثر على خرافنا.

كان الكثير من الكائنات المسكينة مدفوناً تماماً بالثلج، ولم نكن لنعثر عليها أبداً من دون مساعدة ووتش، كلب ماشيتي الجيد والوفي. قادنا ووتش هذا إلى زاوية من الحقل وبدأ يخمش ويحفر عند كومة هائلة من الثلج. بدأنا نحن الرجال الأربعة في الحال نحفر معه، نرفع بالرفوش الكتلة البيضاء الضخمة وننشرها فوق الثلوج. أخيراً وصلنا إلى وسط الكتلة، توقفنا عن الحفر وانصتنا. أحنيت رأسي على الثلج فسمعت «ماءء ـ ءء» خافتة

window was quite blocked up, and inside the iron frame at least a sack of snow had entered. With some trouble and great care I opened the window and looked out, and I saw at once that not a moment must be lost if I wanted to save our farm animals. All the earth was flat with snow; more than this no man could see, for all the world was snowing.

I shut the window and dressed in haste. Then I struggled out of the house and through the deep snow to find the farm men. At last I reached John Fry's door, and I knocked so hard that he thought it was the Doones, and came to his window with a gun in his hands. I told him to get dressed at once while I called the other men. Then with spades and shovels and ropes, we set off to dig out our sheep.

Many of the poor creatures were quite buried in the snow, and we should never have found them without the help of Watch, my good and faithful sheepdog. He led us to the corner of a field, and began to scratch and dig at a huge pile of snow. We four men at once began to dig with him, shovelling away at the great white pile and spreading it over the field. At last we came near the middle of the heap, and we stopped digging and listened. I laid my head down on the snow and I heard a faint «maa-aa» coming

تصدر من هناك مثل أمل تعيس مدفون. صرخت بصوت عالٍ لأشجعه، لأنني أدركت أي خروف هو. إنه طوم المحارب، أكبر خراف قطيعي؛ هو الذي قابلني عندما عدت من لندن وكان سعيداً جداً لرؤيتي. بدأنا نحفر ثانية، وبسرعة كبيرة استطعنا إخراجه. إهتم ووتش به في الحال، حيث تمدد على صوفه البارد، لاعقاً وجهه وقدميه ليعيد له الدفء. وسرعان ما قفز طوم المحارب وكأنما لم يصبه أي ضرر، وانطلق يبحث عن شيء يأكله.

تحت ضفة النهر مباشرة وجدنا بقية الخراف المسكينة قد انضمت بعضها الى بعض التماساً للدفء وانحشرت بإحكام وكأنها هي في صندوق ضخم. وكان الغريب أن نرى كيف أن دفء أنفاسها ورطوبة أجسادها أذابا الثلج في الداخل وكوّنا لها نوعاً من الغرفة المجوفة. مات إثنان أو ثلاثة من أضعف الخراف بسبب قلة الهواء، لكن أكثر من ستين خروفاً كانوا يتمتعون بنشاطهم المعتاد، على الرغم من أنهم كانوا لفترة قصيرة باردين جداً ومتصلبين.

سأل جون فراي بدهشة كبيرة عندما انقذنا نحو ستة منهم: «كيف يسعنا إيصالهم إلى البيت؟». كان علينا أن نجرهم بعناية فائقة كيلا يهوي سقف الثلج ويدفن الآخرين. طلبت إلى الرجال

through, like an unhappy, buried hope. I shouted aloud to cheer him up, for I knew what sheep it was. It was Fighting Tom, the oldest of my flock; the one who had met me when I came home from London, and had been so glad to see me. We began to dig again, and very soon we pulled him out. Watch took charge of him at once, lying on his frozen fleece, and licking his face and feet to make him warm again. Soon Fighting Tom jumped up as if nothing had ever troubled him, and set off in search of something to eat.

Right under the bank, where they had kept close together for warmth, we found the rest of the poor sheep, packed as closely as if they were in a great box. It was strange to see how the warmth of their breath and the moisture from their bodies had melted the snow inside, and made a sort of caved room for them. Two or three of the weaker sheep were dead from want of air, but more than sixty were as lively as ever, although they were very cold and stiff for a little while.

«However shall we get them home?» John Fry asked in great dismay, when we had rescued about half a dozen of them. We had to pull them out very carefully, so that the roof of snow did not fall in and bury the others. I told the men to

متابعة حفرهم ببطء، وأخذت خروفين، واحداً تحت ذراعي الأيمن وآخر تحت ذراعي الأيسر ـ وحملتهما عبر الحقول المثلجة إلى الحظيرة. وهناك جعلتهما دافئين بالقش والتبن، وعدت لأجلب اثنين آخرين. حملت ستة وستين خروفاً إلى البيت بهذه الطريقة؛ وقد ازداد العمل مشقة في كل مرة عندما ازدادت أكوام الثلج عمقاً.

انقذنا فقط عُشر الخراف من على الجبل ومن القطيع في الحقول العليا، لأنه استحال العثور عليها جميعاً. ذلك الثلج الهائل لم يتوقف لحظة خلال ثلاثة أيام وليالٍ؛ لكن أخيراً، عندما اكتست الأرض بالثلج، واختفت أعالي الأسيجة، وتحطمت الأشجار لثقل الثلج على أغصانها، بزغت شمس ساطعة. مرت أسابيع كثيرة قبل أن يختفي الثلج، لأن الشمس لم تكن دافئة كفاية لإذابته والطقس ما انفك قارساً.

لم تعهد الذاكرة الحية مثل هذا الصقيع الرهيب. فالماء تجمد في إبريق الشاي بجانب النار، ولاقى الكثير من الرجال والحيوانات حتفهم من جراء البرد. حتى الأشجار تشقّقت جذوعها الهائلة بسبب الصقيع. وتدلت من أنوف الخيول في الاسطبلات خطوط جليدية طويلة في كل صباح، حيث تجمدت

continue slowly with their digging, and I took two sheep — one beneath my right arm and the other beneath my left — and carried them across the snowy fields to the barn. Here I made them warm in the hay and straw, and returned to fetch two more. I took home sixty-six sheep in this way; and the work grew harder each time, as the piles of snow grew deeper.

We only saved one tenth of the sheep upon the mountain and the cattle in the upper fields, because it was quite impossible to find them at all. That great snow never stopped for a moment during three days and nights; but at last, when all the earth was filled with snow, when the topmost hedges were unseen, and the trees broke down with the weight of the snow on their branches, a brilliant sun came out. But it was many weeks before the snow disappeared, for the sun was not warm enough to melt it and the weather was still bitterly cold.

There had never been such a terrible frost within living memory. The water froze in the kettle by the fire, and many men and animals died from the cold. Even the trees died, their great trunks bursting open with the frost. The horses in the stables had long icicles hanging from their noses each morning, where their

أنفاسها المشبعة بالبخار وتحولت إلى جليد. بعد ذلك تساقط المزيد من الثلج، فسُدت كل الطرق والممرات، ولم نتمكن من الانتقال إلى أي مكان. استحال عليَّ الوصـول إلى وادي دون وزيارة لورنا، فأصبحت يائساً، قلقاً. فماذا يحدث لها الآن، بعدما توفي جدها ولم يعد لها من يحميها؟

ثم وجدت أخيراً وسيلة بمساعدة شقيقتي ليزي. لقد كانت ليزي قارئة عظيمة، فأخبرتني عن كتاب قرأته، يصف حياة قوم يعيشون في البلاد المحاطة بالجليد الواقعة في أقصى الشمـال. فعندما كانوا يسافرون من مكان إلى آخر، كانوا ينتعلون أحذيةً مسطحة ضخمة، هذا ما أخبرتني به ليزي. وكانت تلك تدعى أحذية ثلجية ـ ولأنها تمتدُّ فوق سطح واسع، تحول دون غرق المرء في الثلج العميق. وهكذا صنعنا زوجين من الأحذية الثلجية الخفيفة والمتينة من جلد العجل، امتدا بشكل متين على قضبان دقيقة. عندما انتعلتها في بادىء الأمر، لم أستطع السير أبداً، بل بقيت أتعثر وأقع ـ مما أثار ضحك شقيقتي اللتين خرجتا لمراقبتي. لكن بعد فترة أصبحت أكثر خبرة، وسرعان ما أصبحت قادراً على عبور باحة المزرعة والعودة ثانية من دون أن أقع البتّة.

steamy breath had frozen and turned into ice as they breathed. And then we had more snow, so that all the roads and paths were blocked, and we could walk nowhere. It was impossible to reach the Doone valley and visit Lorna, and I grew desperate in my anxiety. What was happening to her, now that her grandfather was dead and she had no one to protect her?.

And then at last I found a way, with the help of my sister Lizzie. Lizzie was a great reader, and she told me about a book she had read, describing the life of people who lived in the ice-bound countries of the far north. In order to travel from place to place, they wore great flat covers over their feet, Lizzie told me. These were called snowshoes and — because they spread over a wide surface — they prevented a man from sinking down into the deep snow. So we made a pair of strong and light snowshoes, of calf-skin stretched across strong, thin sticks. When I first put them on I could not walk at all, but kept tripping up and falling over — to the great amusement of my two sisters, who came out to watch me. But after a while I grew more expert, and soon I was able to cross the farmyard and come back again without falling once.

وقبل حلول الظلام في ذلك اليوم، استطعت أن أمضي بشكل جيد جداً، فخرجت إلى الحقول. وكـانت دهشة جـون فراي المسكين ورجال المزرعة الآخرين عظيمة جداً، عندما شاهدوني هابطاً التلة باتجاههم. إذ ظنوا انني مخلوق غريب ذو قوة سحرية، ففروا وهم يصرخون ثم سقطوا جميعاً في منزلق ثلجي.

في اليوم التالي أخبرت والدتي بأنني لا بد أن أذهب إلى لورنا، فانطلقت وأنا انتعل حذائي الثلجي.

Before dark that day I could get along very well, and went out into the fields. The astonishment of poor John Fry and the other farm men, when they saw me coming down the hill towards them, was very great. They thought I was some strange creature with magic powers, and they ran away, shouting, and all fell into a snowdrift.

The following day I told my mother that I must go to Lorna, and I started off, my snowshoes on my feet.

الفصل العاشر

النجـدة!

تمكنت من متابعة جهادي عبر الثلج الناصع اللامع الذي كان متوهجاً جداً بحيث آلم عيني. لو أن رجلاً انتعل حذاءً عادياً كان تعرّض للغرق مرات كثيرة في الانجرافات الثلجية، لكن حذائي الثلجي ساعدني في البقاء على سطح الثلج. أخيراً وصلت إلى قمة التلة فوق وادي دون. كان الوادي الجميل بأسره مغطى بالثلج؛ ولم تكن هنالك أية رقعة من العشب في أي مكان، ولا حتى غصن شجرة. كل شيء كان أبيض، وقد ظهر النهر الصغير في الأسفل كقوس من الثلج.

وعندما لم أرَ أيًا من عائلة دون في الجوار، وكنت أشك في إمكانية اطلاق النار من أية بنادق في مثل هذا الطقس القارس البرد، قررت أن انزلق على المرتفعات الصخرية. أدركت أن ما من رجـل يستطيـع القبض علي، إلا إذا امتلك حـذاءً مثـل حذائي. انطلقت في الحال، وقبل أن يتسنى لي الوقت للتفكير، توقفت بسهولة فوق حافة في زاوية هادئة. لقد أنقذني حذائي الجيد من الغرق عميقاً في الثلج. انطلقت بشجاعة عبر الوادي، من دون أن أشعر بالخوف.

Chapter 10

Help!

I managed to struggle on through the sparkling white snow, which was so bright that it made my eyes ache. A man in ordinary shoes would have sunk many times into the snowdrifts, but my snowshoes helped me to keep on the surface. At last I reached the top of the hill above Glen Doone. All the beautiful valley was now covered with snow; there wasn't a patch of grass anywhere, nor a black branch of a tree. Everything was white, and the little river flowed beneath an arch of snow.

Seeing no Doones about, and doubting if any guns could be fired in this terrible cold weather, I decided to slide down the cliffs. I knew that no man could catch me, unless he had shoes like mine. I set off at once, and before there was time to think I landed very smoothly upon a ridge in a quiet corner. My good shoes saved me from sinking deep into the snow. I set off bravely across the valley, feeling afraid of nobody.

عندما وصلت إلى منزل السير أنسور، قرعت الباب برقة. وبعد لحظة سمعت وقع أقدام في الداخل وصوتاً ينادي: «من هناك؟»

أجبت: «أنا، جون ريد»؛ ومن ثم فُتح الباب بضع بوصات وتابع الصوت الخافت يقول:

«أدخل اصبعك أيها الشاب ودعني أرى الخاتم القديم حوله. لكنني احذرك، إذا لم يكن الخاتم هناك، لن ترى إصبعك ثانية. لدي هنا سكين حاد».

ضحكت أمام تهديد غويني العنيف، أظهرت إصبعي علناً. فأدخلتني على الفور وأقفلت الباب ثانية كالبرق.

سألت وأنا أنزلق على الأرض؛ لأنني لم أستطع الوقوف بثبات بحذائي الثلجي الضخم: «ماذا يعني هذا كله، يا غويني؟»

أجابت: «نحن منعزلون هنا، ونتضور جوعاً ولا نجرؤ على إدخال أحد. ليتك كنت صالحاً للأكل أيها الشاب؛ أستطيع أن أبتلع معظمك».

أصابني خوف شديد من عينيها المليئتين بجوع رهيب ولم يسعني سوى قول: «باسم الله!» أخرجت من جيبي رغيف خبز

When I reached Sir Ensor's house I knocked softly at the door. After a moment I heard footsteps inside, and a voice called out: «Who's there?»

«Only me, John Ridd», I answered; and then the door was opened a couple of inches and the little voice went on:

«Put your finger in, young man, and let me see the old ring on it. But I warn you, if the ring is not there, you will never see your finger again. I have a sharp knife here».

Laughing at Gwenny's fierce threat, I showed my finger in the opening. She let me in at once and barred the door again like lightning.

«What is the meaning of all this, Gwenny?» I asked, as I slipped about on the floor, for I could not stand firmly with my great snowshoes on.

«We are shut in here, and starving», she replied, «and we daren't let anybody in. I wish you were good to eat, young man; I could manage to swallow most of you».

I was so frightened by her eyes, full of a terrible hunger, that I could only say, «Good God!» Out of my pocket I took a loaf of bread, which

كنت قد حملته لحالة طارئة ووضعته في يديها. قفزت عليه مثلما يقفز كلب جائع عند رؤية عشائه، ووضعت أسنانها فيه. ثم توقفت فجأة وهرعت به إلى خارج الغرفة، آخذة إياهُ مَن دون شك إلى سيدتها الشابة. في تلك الأثناء، شُغِلت في خلع حذائي الثلجي متسائلاً طيلة الوقت لماذا لم تأتِ لورنا إلي.

لكنني أدركت السبب في الحال، لأن غويني نادتني، فأسرعت لأجد عزيزتي عاجزة تماماً عن الحراك أو الكلام. وفي غمرة جوعها والبرد والدهشة لقدومي، فقدت وعيها وتمددت في كرسي وقد ابيضت كالثلج المحيط بنا. وكانت غويني تحاول دفع كسرة خبز سمراء بين شفتي لورنا الشاحبتين.

قلت: «احضري ماءً أو ثلجاً، ألا تعلمين ما هو فقدان الوعي أيتها الطفلة الحمقاء؟ وكلي الخبز وحدك. لدي المزيد منه».

لدى سماعها بأن لدي المزيد من الطعام، لم تستطع الفتاة الجائعة الانتظار أكثر، فأكلت الرغيف بكامله قبل أن أُعيد لورنا إلى وعيها. فتحت عينيها أخيراً ورأتني، فامتلأ وجهها أملاً وفرحاً وحباً.

I had brought in case of accidents, and put it in her hands. She leaped at it, as a starving dog leaps at the sight of his supper, and set her teeth in it. Then she stopped suddenly, and ran out of the room with it, no doubt taking it to her young mistress. Meanwhile, I was occupied in taking off my snowshoes, wondering all the time why Lorna did not come to me.

But presently I knew the cause, for Gwenny called me and I ran, and found my darling quite unable to move or speak. Between her hunger, and the cold, and the excitement of my coming she had fainted away and lay in a chair, as white as the snow around us. Gwenny was trying to push the hard brown crust of bread between Lorna's pale lips.

«Get water or get snow», I said. «Don't you know what fainting is, you foolish child? And eat the bread yourself. I have some more?.»

Hearing that I had more food, the starving girl could wait no longer, and had eaten the whole loaf before I had brought Lorna back to sense again. But at last she opened her eyes and saw me, and her face was full of hope and joy and love.

صاحت وهي تمد لي يديها: «أوه، جون، لم أتوقع أبداً أن أراك ثانية. ظننت أنني وغويني سنقضي جوعاً من دون أن تعلم بذلك».

بعدئذٍ تناولت من جيبي فطيرة لحم كبيرة كانت آني قد حضرتها لي. استطاعت لورنا تناول نصفها فقط، لكن غويني كارفاكس أكلت الباقي بعد أن أنهت الرغيف الأسمر؛ ومن ثم سألت عن سبب بؤسهما هذا كله.

قالت لورنا بحزن: «إن المستشار هو السبب، ولا أرى أية وسيلة للخروج من متاعبنا. سنموت كلانا جوعاً أو أنفذ ما يريدونه».

بعد ذلك تكلمت وأنا أشعر بانقباض غريب في قلبي، مدركاً أن اقتراحي خطير جداً وربما يعني الموت لنا جميعاً في المزرعة.

سألت: «إن وعدتُ بأخذك بِأمان هل تأتين معي إلى منزلي يا لورنا»؟

قالت حبيبتي بابتسامة لطيفة: «بالتأكيد سأفعل يا عزيزي».

إلتفت إلى الخادمة الصغيرة وقلت: «غويني، هل لديك الشجاعة للقيام بذلك؟ هل تأتين مع سيدتك الشابة؟»

«Oh, John, I never expected to see you again», she cried, holding out her hands to me. «I thought that Gwenny and I would die of hunger without you knowing it».

And then I took from my pocket a great meat pie, which Annie had made for me. Lorna could only finish half of it, but Gwenny Carfax ate up the rest after finishing the brown loaf; and then I begged to know the cause of all their misery.

«The Counsellor is the cause», said Lorna sadly. «And I see no way out of our troubles. We are both to be starved until I let them do what they like with me».

Then I spoke, with a strange tight feeling in my heart, knowing that my suggestion was a very serious one and might mean death to us all at the farm.

«If I promise to take you safely, Lorna, will you come with me to my home?» I asked.

«To be sure I will, dear,» said my love with a gentle smile.

I turned to the little maid and said: «Gwenny, have you the courage for it? Will you come with your young mistress?»

صاحت غويني: «لا شيء يبقيني هنا!»؛ وهكذا شرعنا في وضع خططنا. فمن الخطر أن نتأخر؛ ينبغي أن نغادر في أسرع وقت ممكن. إن المستشار وكارفر يراقبان المنزل باستمرار للتأكد من أن أحداً لا يقترب منه حاملاً الطعام أو الطمأنينة. لكنهما في تلك الليلة اعتقدا أن لا ضرورة لابقائهما تحت الحراسة، لأنهم كانوا يحتفلون في الناحية الأخرى من القرية.

أخبرت لورنا بجمل قصيرة قليلة كيف أريد إنقاذها. قلت لها: «خلال ساعتين سأكون معكِ ثانية. أبقي الباب مقفلاً. أنتِ في أمان طالما انكِ تتغذين وتشربين؛ وقبل أن تنتهي سأكون قد عدت من جديد. عندما أعود، سأقرع بقـوة ومن ثم أتريث قليلاً؛ وبعد ذلك أقرع مرتين بنعومة».

هرعت إلى البيت بأقصى سرعتي وطلبت من والدتي أن تُحضِّر ناراً كبيرة والكثير من الماء المغلي وطعاماً دافئاً يكفي لإثني عشر شخصاً. ولا بد من تجهيز أفضل سرير لِـ لورنا. ابتسمت أمي العزيزة برقة أمام اندفاعي ووعدت بأن يكون كل شيء جاهزاً عند عودتي.

أخذت كميةً من الأقمشة الدافئة معي، وذهبت إلى المخزن وأخرجت مزلاج الحصان الجديد. أوثقت حبلاً متيناً حول وسطي

«Nothing will make me stay behind!» cried Gwenny; and so we began to make our plans. It would be dangerous to delay; we must leave as soon as possible. The Counsellor and Carver watched the house constantly, to make sure that no one came near it with food or comfort. But this evening they had thought it needless to remain on guard, and they were all feasting at the other end of the village.

I told Lorna in a few short sentences how I hoped to rescue her. «In two hours, time I shall be with you again», I said. «Keep the door locked. You are safe while they are dining and drinking; and before they have finished I shall be back again. When I return, I shall knock loudly and then wait a little; and then knock twice, very softly».

I hurried home as fast as I could, and told my mother to have a big fire blazing and plenty of water boiling, and enough hot food for a dozen people. The best bed must be made ready for Lorna. Dear mother smiled softly at my excitement, and promised that everything would be ready for my return.

Taking a supply of warm rugs with me, I went to the barn and took out our new horse-sledge. I tied a strong rope round my waist and fastened

وثبّتُ الطرف الآخر بالمزلاج، ثم انطلقت ثانية إلى وادي دون، جاراً المزلاج خلفي. كان القمر المكتمل قد طلع فاستطعت أن أتحرك بسرعة أكبر لأنني استطعت أن أرى طريقي بوضوح. جررت المزلاج إلى قمة شلالي الذي أصبح منزلقاً جليدياً صلباً. يسهُل إنزال لورنا من هذه الطريق. ثَبَّتُ المزلاج بحزم عند قمة المنزلق وأسرعت إلى منزل لورنا.

هنا قرعت بالطريقة التي ذكرت أنني سأقرع بها، وتريثت، خالعاً حذائي الثلجي. لكن لم يأتِ أحد مجيباً لقرعي، واستطعت أن أرى أن ما من ضوء يضيء المنزل. كنت أسمع أحياناً صوتاً خافتاً يشبه أنين الريح. قرعت ثانية بقوة أكبر والرعب يملأ قلبي، وعندما لم أتلق أي جواب، القيت بنفسي وبكل قوتي على الباب. انفتح بلحظة فركضت عبر الممر إلى غرفة لورنا. هناك ساعدني ضوء القمر المنبعث من النافذة على رؤ ية مشهدٍ دفعني إلى الجنون.

كانت لورنا راكعة وراء كرسي في الزاوية. وفي وسط الغرفة تمددت غويني كارفاكس، ممسكة بكاحل رجل يصارع رجلاً آخر وقف فوق رأس لورنا يحاول سَحْب الكرسي بعيداً. أمسكت به تواً والقيت به عبر النافذة محطماً الزجاج بقوة. بعد ذلك أمسكت

the other end to the sledge, and then I set off again for Doone valley, pulling the sledge behind me. The full moon had risen and I was able to move more quickly, as I could now see where I was going. I dragged the sledge to the top of my water fall, which was now a solid slide of ice. It would be fairly easy to take Lorna down this way. I fastened the sledge firmly at the op of the slide, and went quickly to Lorna's house.

Here I knocked in the way I had said I would, and waited, taking off my snowshoes. But no one came in answer to my knocks, and I could see no light shining in the house. At times I heard a faint, low sound, like the moaning of the wind. I knocked again more loudly, with terror in my heart; and receiving no answer, I threw myself with all my strength against the door. In a moment it flew open and I ran along the passage to Lorna's room. There I saw, by the moonlight shining through the window, a sight that nearly drove me mad.

Lorna was kneeling behind a chair in the corner. In the middle of the room lay Gwenny Carfax, holding the ankle of a struggling man. Another man stood above Lorna, trying to pull the chair away. In a moment I caught hold of

بقوةٍ حنجرة الرجل الآخر فكدت أخنقه وأنا أحمله خارج المنزل حيث ألقيت به إلى منجرف ثلجي عميق أطبقٍ عليه. بحثت عن الشخص الآخر الذي ألقيت به خارج نافذة لورنا، فوجدته ممدداً ينزف وقد غاب وعيُه. أدركت أنه تشارلورث دون.

لم يكن هنالك وقت أضيعه. انتعلت حذائي بلحظة، وفيما حملت لـورنـا بـذراعي طلبت من غـويني أن تلحق بي إن استطاعت. ركضت المسافة كلها إلى مزلاجي، وفي الوقت الذي جعلت فيه لورنا مرتاحة ودافئة على المزلاج، وصلت غويني بعدما جاهدت كثيراً في أثر حذائي الثلجي، حاملة كيسين على ظهرها. وضعتها على المزلاج بجانب سيدتها كي تسندها وتبقيها دافئة؛ وبعد ذلك، وبعد نظرة أخيـرة إلى الوادي، أمسكت بمؤخـرة المزلاج وبدأت أدفعه لأسفل الطريق السحيق والخطير.

مع أن الصخور كانت سوداء فوقنا والطريق غير مرئية أمامنا، كانت لورنا هادئة وسعيدة ولم تبدِ أي خوف. كانت تعلم أنني معها؛ وعندما طلبت منها عدم الكلام، لمست يدي بصمت. ألقيت بثقلي إلى الوراء كي أمنع المزلاج من الانطلاق بسرعة

him and threw him out of the window with a mighty crash of glass. Then I took the other man tightly by the throat and almost choked the breath out of him as I carried him out of the house and threw him into a deep snowdrift, which closed over him. I looked for the other fellow, whom I had thrown out of Lorna's window, and found him lying, bleeding and unconscious. I saw that it was Charleworth Doone.

There was no time to waste. I fastened my shoes in a moment, and, carrying Lorna in my arms, I told Gwenny to follow me if she could. I ran the whole distance to my sledge, and by the time I had made Lorna comfortable and warm on the sledge, Gwenny came along, having struggled in the track of my snowshoes, carrying two bags on her back. I put her in the sledge beside her mistress, to support her and keep her warm; and then, with one last look back at the valley, I held the back of the sledge and began to push it down the steep and dangerous way.

Although the cliffs were black above us and the road unseen in front, Lorna was calm and happy and showed no fear. She knew that I was with her; and when I told her not to speak, she touched my hand in silence. With my weight thrown backward, I kept the sledge from going

كبيرة، وأخيراً وصلنا إلى الحقول عند أسفل الشلال. هناك كان علي العمل بمشقة لأن الطريق تصعد إلى التلة والممر وعر؛ فأرادت غويني أن تقفز كي تخفف المزلاج وتساعدني على دفعه من الخلف. لكنني لم أسمح لها القيام بذلك. أصبح إذ ذاك البرد مميتاً، فخشيت أن تتجمد لورنا حتى الموت من دون أن تدفئها غويني. وقبل أي شيء، كان أحلى عمل عرفته في حياتي هو سحب لورنا إلى منزلنا في المزرعة.

هكذا، في حوالى الساعة، وصلنا إلى باحة المزرعة القديمة حيث سارعت الكلاب إلى الخارج لاستقبالنا. ناديت والدتي وقلت: «سترينها أنتِ أولاً. أليست ابنتكِ؟»

كانت يدا والدتي العزيزة سريعتين ومرتعشتين وهما تجذبان الأقمشة بعيداً حيث رأت لورنا نائمة هناك. انحنت وقبلت جبينها وقالت بلطف: «ليباركها الله يا جون!»

أحبتها والدتي منذ تلك اللحظة الأولى، وقد غمرتها الشفقة على حالة لورنا التعيسة، وأثارتها رقتها وشبابها وجمالها.

too fast, and at last we reached the fields at the bottom of the waterfall. Here I had to work hard, as the way was uphill and the path was rough; and Gwenny wanted to jump out, to lighten the sledge and help me to push it from behind. But I would not allow her to do it. It was now deadly cold, and I feared that Lorna might freeze to death without Gwenny to keep her warm. And, after all, it was the sweetest labour I had ever known in my life, to be pulling Lorna to our own farmhouse.

And so, in about an hour's time, we came home to the old farmyard, and all the dogs ran out to welcome us. I called my mother and said: «You shall see her first. Is she not your daughter?»

Dear mother's hands were quick and trembling as she pulled aside the rugs and saw my Lorna sleeping there. She bent and kissed her forehead, and said softly: «God bless her, John!?

My mother loved her from that first moment, filled with pity for Lorna's unhappy state, and moved by her grace and youth and loveliness.

الفصل الحادي عشر

رسول الملك

استمر الطقس الشتوي الرهيب فترةً، والحقيقة لم أبالِ باستمراره طالما لدينا ما يكفي لنأكل ونحفظ أنفسنا من التجمد. ولن يستطيع آل دون المجيء بحثاً عن لورنا أثناء تراكم الثلج.

أقنعت لورنا أنها في أمان في الوقت الحاضر، وأنها موضع ترحيب كبير بيننا جميعاً؛ لأنها فازت بقلوب الجميع من خلال أساليبها الطيبة واللطيفة. لم تستطع والدتي القيام بما يكفي لها، وآني أحبتها بشدة. وحتى ليزي احترمتها وأحبتها، خاصة عندما وجدت أن لورنا تعلم عن الكتب بالقدر الذي تعرفه هي.

كان أطول شتاء عُرف في ضواحينا (لم يتوقف الجليد يوماً واحداً منذ منتصف كانون الأول (ديسمبر) حتى الأسبوع الثاني من آذار (مارس))، إلا أنه بالنسبة إلي كان الأقصر والأكثر

Chapter 11

The King's Messenger

The terrible wintry weather continued, and to tell the truth I did not care how long it lasted, so long as we had enough to eat and could keep ourselves from freezing. The Doones could not come in search of Lorna while the snow lay piled between us.

I very soon persuaded Lorna that she was safe for the present, and that she was very welcome with us all; for she had won everyone's hearts by her kind and gentle ways. Mother could not do enough for her, and Annie loved her greatly. Even Lizzie respected and loved her, especially when she found that Lorna knew as much about books as she did.

Although it was the longest winter ever known in our parts (never having ceased to freeze for a single day from the middle of December to the second week in March), to me it was the very shortest and the most delightful.

بهجة. وعند نهاية آذار هبت ريح جنوبية، فذاب الثلج وهطل مـطر خفيف. وسرعـان ما ازدانت الحقـول والغابـات بأزهـار الربيع.

في أوائل نيسان أتى جيريمي ستيكلز، رسول الملك، لزيارتنا، حاملاً نبأً مفاده أن الملك يخطط أخيراً لإرسال فرق من الجنود لمحاربة آل دون. كان نبأً جيداً حقاً، لأنني خشيت أن يهاجمنا آل دون طالما أن الثلج قد زال. كما علم آل دون أيضاً بهذا الهجوم الذي يهددهم. واعتقد أنهم لبثوا في منطقتهم لهذا السبب. لقد كانوا يعدون أنفسهم من أجل معركة هائلة ولم يكن لديهم الوقت للتفكير في لورنا.

لم يكن جيريمي ستيكلز قد سمع عن إحضاري لـورنا إلى المنزل، وعندما وصل نظر إليها بدهشة عارمة؛ لكن سرعان ما تحولت دهشته إلى إعجاب برقتها وجمالها. في الليلة الأولى وأثناء العشاء راقبها باستمرار، وكنت فخوراً بجمال شعرها الأسـود الذي زاده لمعاناً العقد القديم الذي لبسته حول عنقها. وعندما أوت الفتيات كلهن إلى الفراش، ولم يبق سوى والدتي وجيريمي

Towards the end of March a south wind rose, the snow melted, and the soft rain came. Soon the fields and woods were bright with spring flowers.

In early April, Jeremy Stickles, the King's messenger, came to visit us, with the news that the King was at last planning to send troops of soldiers to fight the Doones. This was good news indeed, for I was fearful that the Doones would attack us, now that the snow had gone. They knew, almost as soon as we did, that this attack by the King's men was threatening, and I think they stayed at home for this reason. They were preparing themselves for a great battle and had no time, at the moment, to think about Lorna.

Jeremy Stickles had not heard about my bringing Lorna home, and he looked at her with great astonishment when he first arrived; but his amazement soon turned to admiration of her gentleness and beauty. That first night at supper he watched her constantly, and I was proud of her dark-haired loveliness, which was brightened by the ancient necklace she wore around her neck. When the girls had all gone to bed, and only mother and Jeremy and I remained, he said

وأنا، قال بغتة: «بسم الله يا جون، لا تدع تلك الطفلة الضعيفة تتجول بالشيء الذي حول عنقها فهو يوازي ثروة».

قلت: «ماذا، هذا العقد الزجاجي العادي الذي امتلكته منذ الطفولة؟»

أجاب جيريمي ستيكلز: «زجاج، حقاً! إنها أثمن ماسات رأتها عيناي!»

نظرت وأمي إليه بدهشة كبيرة، فتابع ببطء: «ربما أنا مخطىء، وآمل أن أكون كذلك. لكن هل تعداني بألاّ ترددان ذلك لأحد إن أخبرتكما قصة غريبة؟».

هززنا رأسينا بجدية.

قال: «حسناً، منذ ستة أشهر كنت ممتطياً جوادي بعد ظهر ذات يوم من دالفرتون إلى ووتشت، أمسى الوقت متأخراً وشعرت بالإنهاك. انحدرت فجأةً الطريق بي من الأرض المرتفعة إلى البحر، وعلى الرمال الصفراء رأيت منزلاً صغيراً محمياً جداً عند أسفل الصخور. جال بفكري، لو أستطيع النوم قليلاً في هذا المنزل. قرعت الباب فخرج أحدهم ونظر إلي عبر نافذة في أعلى الدرج. بعد ذلك بقليل فُتح الباب وألقت علي التحية بتهذيب امرأة أجنبية داكنة البشرة.

quite suddenly: «In the name of God, John, don't let that helpless child go about with a thing worth a fortune around her neck».

«What», said I, «that common glass necklace, which she has had since childhood?».

«Glass, indeed! They are the finest diamonds I've ever set eyes on!» answered Jeremy Stickles.

Mother and I looked at him in great amazement, and he went on slowly: «I may be quite wrong, and I hope that I am. But will you promise to repeat this to no one, if I tell you a strange story?»

We nodded our heads solemnly.

«Well,» he began, «about six months ago I was riding one afternoon from Dulverton to Watchett, and it was late and I was growing tired. The road turned suddenly from the higher land down to the very edge of the sea, and on the yellow sands I saw a small house, well sheltered beneath the cliffs. I thought to myself how beautifully I could sleep there. I knocked on the door, and someone came and looked at me through an upstairs window. Shortly afterwards the door was unlocked and a dark and foreign-looking woman greeted me politely.

سألت: «هل أستطيع الاستراحة هنا في الليل؟ أنا وجوادي متعبان وجائعان».

قالت: «أجل يا سيدي، يمكنك أن تستريح، أهلاً بك»، ثم نادت خادمة صغيرة لتقود جوادي إلى الإسطبل.

«بدأنا نتحدث بعد العشاء. لا بد أنها كانت جميلة في صباها، وكنت متلهفاً كي أعلم لم أقامت هنا في هذا المنزل المنعزل، بصحبة الأمواج فقط. وسرعان ما أقنعتها كي تسرد لي قصتها.

«إنها إيطالية الأصل واسمها الأول بنيتا. ذهبت إلى روما وهي امرأة شابة، وهناك التقت عائلة انكليزية ثرية ونبيلة. وكان هنالك خلاف مرير بين أفراد هذه العائلة وبعض أبناء عمهم، لكن بنيتا لم تعلم ما هو باستثناء أنه شيء يتعلق بتقسيم الأرض.

«عرفت بنيتا أنهم جميعاً أشخاص عظماء وأغنياء وكرماء جداً بحيث أنهم عندما طلبوا أن يأخذوها إلى انكلترا كمربية للأطفال، كانت سعيدة جداً بالذهاب. سافروا عبر ايطاليا الشمالية وعبر جنوب فرنسا إلى أن وصلوا إلى هضاب البرينيه.

«Can I rest here for the night?» I asked. «My horse and I are tired and hungry».

«Yes, sir, you can rest and welcome», she said, and called a little maid to lead my horse to the stable.

«After supper we began to talk. She must have been a beauty in her youth, and I was curious to know why she had settled here in this lonely house, with only the waves for company. I soon persuaded her to tell me her story.

«By birth she was Italian, and her Christian name was Benita. As a young woman she went to Rome, and here she met a rich and noble English family. There had been some bitter quarrel between this family and some cousins of theirs, but Benita did not know what it was, except that it was something about dividing land.

«But this Benita did know, that they were all great people, and rich, and very generous; so that when they offered to take her to England, as a nurse to the children, she was very glad to go. They travelled through northern Italy and through the south of France, until they came to the Pyrenee hills. Here my lord, who was still a young man, rode on in front of his wife and friends, to catch the first view of the French side

هنا انطلق سيدي، الذي كان شاباً، بجواده أمام زوجته وأصدقائه ليكون أول من يرى الجانب الفرنسي من الهضاب. قال إنه سيلقاهم عند أعلى الجبال، لكنهم عندما وصلوا لم يكن هناك. انتظروه لوقت طويل، لكنه لم يعد أبداً.

«عُثر على جثته بعد أسبوع في واد صخري عميق عند سفح جبل. لا بد أن الجواد قد تعثر ووقع مع سيده.

«عاشت سيدتي أكثر من ستة أشهر وهي عاجزة تماماً عن التصديق بأنه ليس حلماً رهيباً. لم تبكِ ولم تسمح لأحد أن يكون حزيناً. إنها ببساطة لم تصدق الأمر كله، ووثقت بأن الله سيصلح الأمر. تابعت العائلة الانكليزية الصغيرة طريقها إلى المنزل في انكلترا، حيث قالت سيدتي أنها واثقة من أن زوجها سيلقاهم.

«توقفوا ـ أثناء رحلتهم ـ في مكان ما في ساحل ديفونشاير، كان ذلك منذ عشر أو إحدى عشرة سنة، ولبثوا بضعة أيام في إكسيتير. ومن هنالك انطلقوا بعربة إلى ووتشيت في شمال سومرست. كانت السيدة تمتلك منزلاً هادئاً في جوار المدينة، وكانت رغبتها الوحيدة أن تعيش هناك. وهكذا، مع خادمين فقط وبنيتا، انطلقت المجموعة من اكسيتير وأقامت الليلة الأولى في دالفرتون.

of the hills. He said that he would meet them at the top of the mountains, but when they arrived he was not there. For a long time they waited for him, but he never came.

«A week later his body was found in a deep rocky valley at the bottom of the mountain. His horse must have tripped and fallen, and carried its master with it.

«My lady lived for six months more, quite unable to believe that it was not a terrible dream. She would not weep or allow anyone else to be sorrowful. She simply disbelieved the whole thing, and trusted to God to put it right. The little English family continued on their way home to England, where my lady said she was sure her husband would meet them.

«They landed somewhere on the Devonshire coast, ten or eleven years ago, and stayed some days at Exeter. From there they set off by coach for Watchett, in the north of Somerset. The lady owned a quiet house in the neighbourhood of the town, and her one desire was to live there. Therefore, with only two serving-men and Benita, the party set out from Exeter, and stayed the first night at Dulverton.

«كان اليوم التالي رطباً ومغموراً بالضباب، فكان عليهم السفر ببطء عبر الوحل. وعندما خيَّم الظلام، وصلوا إلى مكان حيث الطريق تمتد بالقرب من البحر، وهنالك لاقوا مصيرهم. إذ شاهدوا مجموعة من الخيالة تنتظر وراء صخرة وتستعد للهجوم عليهم. حاول الحوذي أن ينطلق بالجياد إلى البحر ووقفت السيدة في العربة بشجاعة، من دون أن تصرخ أو تتكلم، لكنها خبأت ابنها وراءها.

«أخذت الجياد تصارع الأمواج، لكن بعد دقيقة أخرى كان عشرون رجلاً أشداء يحيطون بالعربة. قطعوا ألجمة الجياد وانطلقوا بالحيوانات المذعورة فانقلبت العربة وسقطت في البحر. وفي اللحظة الأخيرة أشارت السيدة إلى أحد السارقين وصاحت: «أعرف ذاك الرجل! إنه عدونا القديم!» اختطفت بنيتا أثمن الجواهر وهي عبارة عن عقد رائع من الألماس وضعته فوق رأس الفتاة الصغيرة، آملة في إنقاذه بإخفائه تحت غطائها. ثم أتت موجة هائلة فانقلبت العربة على جانبها واندفع البحر إلى داخلها من النوافذ العليا، فصرخت بنيتا وغابت عن الوعي.

«عندما استعادت وعيها، وجدت نفسها ممددة فوق الرمل. وكان اللصوص قد تواروا عن الأنظار، فيما أحد الخدم أخذ

«The next day was wet and misty, and they had to travel slowly through the mud. Towards evening, when it was already nearly dark, they came to a place where the road ran near the sea, and there they met their fate. They saw a troop of horse men waiting behind a rock, and ready to attack them. The coachman tried to drive the horses into the sea, and the lady stood up in the carriage bravely, and neither screamed nor spoke, but hid her son behind her.

«The horses were now struggling through the waves, but in another minute twenty fierce men had surrounded the coach. They cut the horses' harness, and rode off with the terrified animals just as the coach turned over and fell into the sea. At the last moment the lady pointed to one of the robbers and cried: «I know that man! He is our ancient enemy!» Benita snatched the most valuable of the jewels, a magnificent necklace of diamonds, and put it over the little girl's head, hoping to save it by hiding it under her cloak. Then a great wave came, the coach was thrown on its side, and the sea rushed in at the top of the windows. Benita screamed and fainted.

«When she recovered her senses, she found herself lying upon the sand. The robbers were out of sight, and one of the serving-men was

يغسل رأسها بمياه البحر. نهضت وركضت إلى سيدتها التي كانت جالسة على صخرة ووجه ولدها الميت قريباً من وجهها. نظرت إليه حيناً، وأحياناً بدت أنها تبحث عن الفتاة الصغيرة.

«وقبل أن يطلع نور الصباح، كانت سيدتي قد انضمت إلى زوجها، لأنها ماتت. وجسدها رَقَدَ في باحة مَعْبَدْ ووتشيت، وابنها الصغير إلى جانبها، وإثر ذلك تزوجت بنيتا من أحد الخدم، وعاشت في الكوخ عند شاطىء البحر منذ ذلك الحين.»

سألت عندما أنهى جيريمي ستيكلز قصته: «وماذا كان اسم السيدة؟ وماذا حلّ بالفتاة الصغيرة؟»

قال جيريمي ستيكلز: «اعتقد أنك من المحتمل أن تعرف ذلك أكثر من أي شخص آخر في العالم. لدي اعتقاد جازم بأن الفتاة الصغيرة هي لورنا دون.»

وافقت معه أن طفلة هذين الوالدين التعيسين هي، حقاً، لورنا. عندما وصف جيريمي العربة الثقيلة والناس الذين فيها، والليلة في دالفرتون، كان ذهني مليئاً بالصور. رأيت أولاً خادمة السيدة الأجنبية عند المضخة، ثم العربة تكافح صعوداً على الهضبة في الوحل، حاملة السيدة الجميلة والصبي الصغير؛ لكن أوضح من ذلك كله رأيت الفتاة الصغيرة ذات الشعر الأسود

bathing her head with sea water. She arose and ran to her mistress, who was sitting on a rock with her dead boy's face close to hers. Sometimes she looked at him, and sometimes seemed to be searching round for the little girl.

«Before the light of morning came, my lady had joined her husband, for she was dead. Her body lies in the little churchyard at Watchett, with her little son beside her. Benita soon afterwards married one of the serving-men, and she has lived in the seaside cottage ever since».

«And what was the lady's name?» I asked, when Jeremy Stickles had finished his tale. «And what happened to the little girl?»

«I think», said Jeremy Stickles, «that you are more likely to know that than anyone else in the world. It is my firm belief that the little girl was Lorna Doone.»

And I agreed with him that the child of those unlucky parents was indeed my Lorna. When he described the heavy coach and the people in it, and the night at Dulverton, my mind was full of pictures. First I saw the foreign lady's-maid at the pump; then the coach struggling up the hill in the mud, carrying the beautiful lady and the little boy; but clearest of all I saw the little girl,

والجميلة جداً، حتى في تلك الأيام تخيّلت جمال لورنا الباهر ونعومتها.

لكن عندما تحدث عن العقد الملقى فوق رأس الفتاة الصغيرة، عند اختفائها، فكرت في الحال بلمعان الضوء على الأراضي السبخة المنعزلة، وبالفتاة الضعيفة المنقولة على سرج حصان أحد اللصوص وقد تدلى رأسها إلى الأسفل.

وبعد ذلك تذكرت صرختي الحمقاء المعبرة عن الغيظ الصبياني، وعجبت للطريق الغريب الطويل الذي تمرّ به أحداث الحياة.

dark-haired and very lovely, and even in those days possessing the rich, soft beauty of Lorna.

But when he spoke of the necklace thrown over the head of the little girl, and of her disappearance, I thought at once of the flashing of the beacon light on the lonely moors, and the helpless child lying head downwards across the robber's saddle-bow.

Then I remembered my own mad shout of boyish anger, and I wondered at the strange long way by which the events of life come round.

الفصل الثاني عشر

خطـة ذكية

فيما استمر فصل الربيع ولم يأتِ جنود الملك، باشر آل دون طرقهم اللصوصية مجدداً. وقد سُرق عشرون خروفاً في الأسبوع وثور سمين واحد على الأقل، إضافة إلى العديـد من أكياس الطحين والقمح بواسطة أولئك الخارجين على القانون الشرسين، كما خطفوا أيضاً فتاتين صغيرتين من جوارنا.

وافقت أخيراً على قيادة الرجال الشرفاء الذين كانوا يتحرقون لمعاقبة هؤلاء الخارجين على القانون والقضاء عليهم. وقد أضيف إلى عددنا بعض الجنود من بارنستابل وتيفرتون؛ وبما أن هؤلاء تسلحوا بالسيوف والبنادق الثقيلة، كان يسعدنا أن نأخذهم معنا. فالتقينا ووضعنا خطة ذكية.

توجب علينا أن نقسم اللصـوص إلى مجموعتـين منفصلتين بحيث يتسنى لنا مهاجمتهم من مكانين مختلفين. من المعروف أن آل دون كانوا مولعين بـالمال، ومـولعين أكـثر وبشكل خـاص بالذهب. وهذا ما أجدنا استغلاله.

Chapter 12

A Clever Plan

Now, as the spring continued, and the King's soldiers did not come, the Doones began their thieving ways again. Twenty sheep a week and at least one fat ox, as well as many sacks of flour and wheat, were stolen by these fierce outlaws, and they had also carried away two young girls of our neighbourhood.

At last I agreed to take command of the honest men who were burning to punish and destroy the outlaws. Some soldiers from Barnstaple and from Tiverton were added to our number; and, as these were armed with heavy swords and guns, we were very glad to have them with us. We met together and made a clever plan.

We wanted to divide the robbers into two separate groups, so that we could attack them at different places. It was known that the Doones were fond of money, and more especially fond of gold, when they could get it. And so this is what we did..

نشرنا نبأ مفاده أن كمية ضخمة من الذهب وُجدَت في منجم «مستنقع الساحر». علمنا أن آل دون سيسمعون هذه القصة على الفور لأن نساءهم يترددن دائماً إلى السوق. انتظرنا بضعة أيام، ثم أرسلنا عامل منجم إلى وادي دون ليطلب إجراء مقابلة مع المستشار. تظاهر العامل أن عمال المنجم تشاجروا مع أصحاب المنجم بشأن حصتهم من الذهب، وأرادوا مساعدة آل دون. ثم وعد المستشار بأن يعطيه نصف الذهب لو أرسل بعض الأفراد من عائلة دون ليلة الجمعة لمساعدتهم على نقل الذهب بعيداً.

أما نحن فقد اتخذنا الترتيبات الضرورية، فالجنود الذين يملكون الأحصنة الجيدة والبنادق يقومون بالهجوم على آل دون الذين توجهوا إلى المنجم؛ وما أن نعرف أن تلك المجموعة من اللصوص قد غادرت واديها، نقوم بالهجوم على قرية آل دون من ناحية التلال. اخترت عشرين شاباً للمجيء معي، وكلهم كانوا متسلقين جيدين.

كان القمر يطلع من فوق كتف الهضبة عندما انطلقنا، سالكين الطريق القصير على طول الوادي إلى أسفل مياه باغورثي. تسلقنا الشلال بصمت وزحفنا بهدوء عبر الحقول. لم يتوقع آل دون أبداً الهجوم من هذه الناحية، وأول إشارة وصلتهم

We spread the news that a large amount of gold had been found at the mine of the Wizard's Slough. We knew that the Doones would soon hear this tale, for their women were always travelling backwards and forwards from market. We waited for a few days, and then we sent a miner to the Doone valley, to ask for an interview with the Counsellor. He pretended that the miners had quarrelled with the owners of the mine about their share of the gold, and they wanted the help of the Doones. He promised the Counsellor to give him half the gold, if he would send some Doones to the mine on Friday night, to help them to carry the gold away.

We ourselves arranged that the soldiers, having good horses and guns, should attack the Doones who went to the mine; and as soon as we knew that this party of robbers had left their own valley, we would attack the Doone village from the direction of the waterfall. I chose twenty young fellows to come with me, all of whom were good climbers.

The moon was rising above the shoulder of the hill as we set out, taking the short way along the valley to the foot of the Bagworthy water. We climbed the waterfall in silence, and crept quietly through the fields.The Doones had never

عن حضورنا كان اشتعال المنزل الخشبي الذي يمتلكه كارفر الحقير.

انتبهنا كثيراً كيلا نحرق النساء أو الأطفال الأبرياء. وقد لاحظت بصورة خاصة طفلاً وأنا أنقذه: إنه مخلوق صغير لطيف بهي الطلعة، (وإذا استطاع كارفر دون أن يحب إنساناً على الأرض غير نفسه)، لأحبه حقاً. فالولد كان ابنه من زوجة سابقة توفيت منذ سنوات.

لم يكن هنالك الكثير من آل دون في القرية، لأن عدداً كبيراً منهم ذهب إلى المنجم؛ ومن أولئك لم يعد أي واحد أبداً لأن الجنود قتلوهم جميعاً. وعندما رأيت أن عدداً قليلاً بقي هناك، لم أشأ أن أطلق النار. لكن أتباعي لم ينتظروا أمراً. إذ وجدوا الفرصة لإطلاق النار على الرجال الذين كرهوا، فانطلقت النار من دزينة من البنادق في وقت واحد. سقط نصف آل دون قتلى، وسقط بينهم تشارلي دون الجريء. ضجّ الوادي بعويل وصراخ النساء؛ هوت أسقف المنازل الملتهبة وانطفأت في النهر المتدفق، وانقض علينا بقية آل دون كالشياطين الغاضبة.

للوهلة الأولى، بالرغم من أننا كنا ضعف عددهم، تراجعنا أمام هجومهم العنيف والشجاع. من ناحيتي، تقديراً

thought of an attack from this side, and the first sign they had of our presence was the blazing of the logwood house which belonged to the villain Carver.

We took good care, however, to burn no innocent women or children. One child I noticed particularly as I saved him: a fair and handsome little fellow whom (if Carver Doone could love anyone on earth except himself) he did love. The boy was his son by a former wife, who had died some years ago.

There were not many Doones in the village, as a large number of them had gone to the mine; and of those, not a single one ever returned, for the soldiers killed them all. Seeing how few of them there were, I did not want to fire. But my followers waited for no word. They saw the chance of shooting the men they hated, and a dozen guns went off at once. Half the Doones dropped lifeless and dashing Charlie Doone was among them. The valley was filled with the cries and shrieks of women; the roofs of the blazing houses fell and hissed in the bubbling river; and the remaining Doones leapt at us like angry devils.

For a moment, although we were twice their number, we fell back before their fierce and

لشجاعتهم، تراجعت للحظة لأن الرجل الوحيد الذي أريد أن أقتله كان كارفر، وهو لم يكن بينهم. لكن سرعان ما أصبحت في صميم المعركة أحارب بعنف مثل أي فرد من آل دون.

كانت تلك ليلة نار وقتل، وثأر طويل مرير. وقبل أن ينبثق النهار في ذلك الصباح من نيسان الشاحب، كان المتبقي فقط من آل دون المستشار وكارفر. لم نستطع العثور على هذين الشخصين. ومن كل بيوت الوادي لم يبق بيت. إذ احترقت كلها وغدت رماداً. أخذ سكان البلدة الطيبو القلب النساء والأطفال إلى منازلهم، لكن ابن كارفر دون الجميل لبث بجانبي طيلة الليل، وهكذا أخذته إلى مزرعتنا ليعيش معنا. أخبرنا أن اسمه هو إنسي، ويعني إنسور كما أظن، تيمناً بجد والده السير إنسور دون العجوز.

شعرت بالأسف تجاه الطفل المسكين، لكني لم أستطع مقاومة الشعور بالقلق الشديد نحو هرب والده كارفر العنيف والشرير. فهذا الرجل فرَّ ليجوب البلاد شريداً، جائعاً، يائساً، لا يمتلك إلا قوته العظيمة ومهارته العسكرية. كان مصدر خطر لكل إنسان، وبشكل خاص لِـ لورنا، ولا بد من العثور عليه.

fearless attack. For my part, admiring their courage, I stood back for a while, for the only man I wanted to kill was Carver, and he was not among them. But I was soon in the thick of the battle, and fighting as fiercely as any Doone.

That was a night of fire and killing, and of long and bitter revenge. Before the day broke upon that pale April morning the only Doones still left alive were the Counsellor and Carver. These two we could not find. And of all the houses in the valley, not even one was left. They were all burnt to ashes. The kind-hearted country people took the women and children into their own homes, but Carver Doone's handsome child had stayed close by me all night, so I took him back to our farm and he lived with us. He told us that his name was Ensie, meant for Ensor, I suppose, after his father's grandfather, old Sir Ensor Doone.

I felt sorry for the poor child, but I could not help feeling very anxious about the escape of his father, the fierce and wicked Carver. This man was left to wander round the country, homeless, foodless, and desperate, with his giant strength and great skill in arms. He was a danger to everyone, but more particularly to my Lorna, and he must be found.

الفصل الثالث عشر

مستنقـــع الســاحــر

لم أستطع البقاء حزيناً وقلقاً لفترة طويلة بسبب خطط زواجي من لورنا. فقد قررنا أن نتزوج في أقرب وقت ممكن إثر المعركة مع آل دون، وكانت هنالك تجهيزات ضخمة في المزرعة. وقد تحدث عن زفافنا كل الريفيين في المنطقة وسمعنا أن الناس ينوون المجيء إلى زفافنا من مسافة تتعدى الثلاثين ميلاً، بحجة أنهم أرادوا أن يروا حجمي الضخم ِوقوتي وجمال لورنا.

كان ثوب زفاف لورنا أبيض ناصعاً، ولم يسبق لي أن رأيتها بهذا الجمال. وفي المعبد كدت أخشى النظر إليها خوف أن أنسى دوري في احتفال الزفاف. يستحيل وصف فرحي وكبريائي عندما التفتت لورنا لتنظر إلي، بعد أن انتهى الاحتفال وباركنا رجل الدين، والحب والسعادة يشعان في عينيها.

Chapter 13

The Wizard's Slough

I could not, however, remain sad and anxious for long because of the plans for my marriage with Lorna. We had decided to be married as soon as possible after the battle with the Doones, and there were great preparations at the farm. Our marriage was talked about by all the country people in the district, and we heard that people meant to come to the wedding from more than thirty miles around, with the excuse that they wanted to see my great size and strength, and Lorna's beauty.

Lorna's wedding dress was of pure white, and I had never seen her look so lovely. In the church I was almost afraid to look at her, for fear I forgot my part in the marriage ceremony. It is impossible to describe my joy and pride when, after the ceremony was over and the priest had blessed us, Lorna turned to look at me, with love and happiness shining in her eyes.

وفجأة دوى صوت طلقة عبر المعبد، فامتلأت عيناها الجميلتان بالألم والذعر. سقطت لورنا إلى الأرض قبل أن أدرك ما حدث، وغطى الدم الأرض الخشبية عند قدمي. جثوت بذعر وأخذتها بذراعي وناديت اسمها، لكن بلا جدوى؛ والدليل الوحيد على بقائها حيةً كان تدفق الدم الأحمر الفاتح.

يعي بعض الرجال الأمور التي تحدث لهم في اللحظات العظيمة من حياتهم، لكن بالنسبة إلي يراودني هذا اليوم كحلم يغشاه الضباب من دون أن أعرف ماذا فعلت أو شعرت أو فكرت. أذكر جيداً أنني عندما حملتها بذراعي كانت باردة كالثلج بحيث ظننت أنها ماتت. حملتها إلى المنزل ووضعتها بين ذراعي والدتي، ومن ثم خرجت للأخذ بثأري.

طبعاً عرفت من أطلق النار. فهنالك شخص واحد فقط يستطيع اقتراف مثل هذا الشيء، هو كارفر دون. لا أدري كيف عرفتُ أية طريق سلك.. أعرف فقط أنني قفزت على جوادي وانطلقت في إثره. لم يكن بحوزتي أي سيف. وفي غمرة غضبي وحزني الشديد لم أفكر حتى في أخذ بندقيتي. والسلاح الوحيد الذي كان لدي هو غصن ضخم من الخشب قطعته من شجرة أثناء لحاقي به.

And then suddenly the sound of a shot rang through the church, and her lovely eyes were filled with pain and terror. Lorna fell to the ground before I realised what had happened, and blood covered the wooden floor at my feet. I knelt down in horror and took her in my arms and called her name, but it was no good; the only sign of life remaining was a spurt of bright red blood.

Some men know what things happen to them in the great moments of their life, but to me that day comes back as a misty dream, without any knowledge of what I did, or felt, or thought. I do remember that as I lifted her into my arms she felt so icy cold that I thought she was dead already. I carried her home and laid her in my mother's arms, and then I went out to seek my revenge.

Of course I knew who had fired the shot. There was only one man who could have done such a thing, and that was Carver Doone. I do not know how I guessed which way he had gone. I only know that I jumped on my horse and set off after him. I had no sword with me. In my wild anger and grief I did not even think of taking my gun. The only weapon I had was a great branch of wood which I broke off from a tree in passing.

انطلقت بسرعة هائلة، وأخيراً ـ بعدما أرشدني صراخ بعض الرجال في حقل ـ ذهبت إلى بلاك بارو داون. وهنالك، أمامي بنحو مئتي ياردة، رأيتُ رجلاً امتطى حصاناً أسودَ ضخماً، فأدركت أن الرجل هو كارفر دون.

قلت في نفسي: «حياتك أو حياتي، نحن الإثنان لا يمكننا العيش على هذه الأرض معاً ساعة واحدة أخرى».

كنت أعلم مدى قوة هذا الرجل العظيم، وعلمت أنه مسلح ببندقية أو بمسدسات. في أي حال، لم أشك قط بقتله.

مع أنه كان بعيداً جداً أمامي ومنطلقاً بأشد ما يمكنه، وجدت أن لديه شيئاً وضعه أمامه على الحصان ـ بحاجة إلى عناية، وقد منعه من النظر إلى الوراء. انعطف إلى ممر ضيق يمتد بين صخور سوداء شاهقة. وبعدما دخل هذا الأخدود استدار فوجدني في أثره على بعد مئة ياردة؛ ورأيت أنه يحمل طفله إنسي الصغير أمامه. لا بد أنه ذهب إلى المزرعة بعد زيارته المجرمة إلى المعبد، وحمل الطفل معه. رآني إنسي فمد ذراعيه وناداني، لأن وجه أبيه أخافه.

I rode at a furious speed, and at last — directed by a shout from some men in a field — I came to Black Barrow Down. And there, some two hundred yards ahead of me, rode a man on a great black horse, and I knew that the man was Carver Doone.

«Your life or mine», I said to myself. «The two of us cannot live upon this earth for one more hour, together».

I knew the strength of this great man, and I knew that he was armed with a gun with pistols. Nevertheless, I had no doubt about killing him.

Although he was so far in front of me, and riding as hard as he could, I saw that he had something on the horse in front of him — something which needed care, and stopped him from looking backward. He turned up a narrow path which ran between tall black rocks. As he entered this gully he turned round, and saw me not a hundred yards behind; and I saw that he was carrying his child, little Ensie, before him. He must have gone to the farm after his murderous visit to the church, and taken the child away with him. Ensie saw me and stretched his hands and cried out to me, for the face of his father frightened him.

بدأ كارفر دون يشتم بشكل رهيب وأخذ يضرب جواده المنهك بالسوط، ووضع يداً على مسدسه. من تلك الحركة أدركت أنه لم يخش بندقيته الضخمة منذ أن أطلق النار منها على لورنا في المعبد. ساورني شعور عظيم بالانتصار. لم أكن أخشى المسدسات. وكنت أتوق إلى القبض على هذا الرجل وتحطيم عنقه بيدي العاريتين قبل أن تسنح له فرصة استخدام مسدسه أو سيفه ضدي. كان جوادي نشيطاً وقوياً، فكان ينطلق أسرع بكثير من جواده الأسود، حيث كان منهكاً ولم يستطع أن يسرّع خطاه. وقد عرف كارفر هذا، وبما أن ليس هنالك مجال في الأخدود الصخري كي يستدير ويطلق النار، جذب الرسن فجأة وانعطف جانباً إلى وادٍ عميق مظلم يؤدي إلى مستنقع الساحر.

تبعت عدوي ببطء ولكن بعناية وثبات، مدركاً أنه تحت رحمتي في مكان لا يستطيع الهرب منه. ظن أنني خشيت الاقتراب منه، لأنه لم يعرف أين كان، لكنني علمت أن ما من أحد يستطيع الركوب عبر ذلك المستنقع الرهيب المسمى مستنقع الساحر، دون أن يبتلعه وحله الأسود اللزج إلى الأسفل.

انعطف كارفر دون إلى الزاوية فجأة ورأى المستنقع المظلم الذي لا قرارَ له. وبصيحة من الخوف أعاد رسن جواده

Carver Doone swore horribly, whipped his tired horse, and put one hand on his pistol. From this movement I guessed that his large gun had not been reloaded since he shot Lorna in the church. I had a great feeling of triumph. I was not afraid of pistols. I would seize the man and break his neck with my bare hands before he had the chance to use his pistol or his sword against me. My horse was fresh and strong, and was travelling much faster than the black horse in front, which was tired now and could not quicken its pace. Its rider knew this, and having no room in the rocky gully to turn and fire, he drew rein suddenly and turned aside into a deep, black valley leading to the Wizard's Slough.

I followed my enemy carefully, steadily, even slowly, knowing that I had him at my mercy in a place where there was no escape. He thought that I feared to approach him, for he did not know where he was; but I knew that no one could ride through that terrible swamp called the Wizard's Slough, without being sucked down into its black and slimy mud.

Carver Doone turned the corner suddenly and saw the dark and bottomless swamp. With a cry of fear he reined back his horse, and I thought

فاعتقدت أنه استدار ليقاتلني. لكن بدلاً من ذلك انطلق مجدداً، آملاً العثور على طريق من الجانب الآخر.

كان هناك طريق بين الصخور والمستنقع لأولئك الذين يعرفون البقعة جيداً أو الذين لديهم الوقت الكافي للبحث عنها؛ لكن بالنسبة إليه لم تكن هنالك أية طريق، وقد أضاع بعض الوقت في البحث عنها. إزاء ذلك اتخذ قراره، فالتفت مطلقاً النار من مسدسه باتجاهي.

أصابتني رصاصته في أضلعي، لكنني لم أشعر بها. وخوفاً فقط من فراره، استدرت بجوادي عبر الطريق، وبغصن الشجرة الذي أحمله ضربت جواده بقوة على رأسه. تدحرج الرجل والجواد، واصطدما بجوادي الذي وقع من شدة الهجوم. صُعق كارفر دون للحظة ولم يتمكن من النهوض. في تلك الأثناء، قفزت من على جوادي وانتظرته كي ينهض ثانية. هرع الولد الصغير إلي، ووضع ذراعيه حول ساقي وتطلع إلى وجهي والذعر بادٍ في عينيه.

قلت بلطف، لأنني لم أشأ أن يرى والده يُقتل: «إنسي، عزيزي، أركض فوق التلة هناك، وحاول أن تجمع باقة زهور جميلة تقدِّمُها إلى لورنا.»

he would have turned to fight me. But instead of that he again rode on, hoping to find a way round the other side.

Now, there is a way between the cliff and the swamp for those who know the ground thoroughly, or have time enough to search for it; but for him there was no road, and he lost some time in looking for it. Upon this he made up his mind, and turning, fired his pistol towards me.

His bullet struck me in the ribs, but I took no notice of that. Fearing only his escape, I turned my horse across the way, and with the branch of the tree I struck his horse heavily across the head. The man and his horse rolled over, and almost dragged my own horse down, too, with the power of their attack. For a moment Carver Doone was stunned and could not rise. Meanwhile I leaped off my horse and waited for him to get up again. The little boy ran to me, put his arms round my leg and looked up into my face, with terror in his eyes.

«Ensie, dear», I said gently, for I didn't want him to see his father killed, «run up the hill and round the corner there, and try to find a pretty bunch of flowers for Lorna».

أطاعني الطفل في الحال، وابتسم ولوّح بيده وهو ينعطف عند الزاوية ويختفي عن النظر.

وبنظرة غيظ سوداء جاهدَ كارفر العظيم لينهض على قدميه ونظر حوله بحثاً عن أسلحته؛ لكنني كنت قد قذفتها بعيداً عنه. ثم وقف ونظر إلي، وهو يعلم أن الكثير من الشبان يخشون عينيه القاسيتين.

قال بضحكة قاسية: «لا أنوي إيذاءك يا ولدي، إذ عاقبتك بما فيه الكفاية من أجل وقاحتك. إني أغفر لك من أجل الباقي وخاصةً لأنك كنت طيباً مع ابني. إذهب واسترح».

جواباً عليه، ضربته ضربة خفيفة على الخد، لا لأؤذيه، بل لأثير غضبه. وكانت هنالك فسحة مستوية من الأرض بيننا والمستنقع، فاستدرجته بصمت إلى هذا المكان وانتظرت. اعتقدته شعر بأن أجله قد حان. وأدرك أنه قابل من هو أقوى منه. في أي حال، استحال شاحباً شحوب الأموات، وبدت ساقاه ضعيفتين جداً لتحملا وزنه الهائل.

عند رؤ ية ذلك، عرضت عليه فرصة القتال الأولى. مددت له يدي اليسرى مثلما أفعل عندما أصارع رجلاً أضعف مني،

The child obeyed me at once, and smiled and waved his hand as he turned the corner and disappeared from sight.

With a black and angry look the great Carver struggled to his feet and looked round for his weapons; but I had put them well away. Then he stood and looked at me, knowing that many young men had been frightened by his cruel eyes.

«I don't want to harm you, my boy», he said with a hard laugh. «I have punished you enough already for your impertinence. For the rest I forgive you, because you have been kind to my son. Go, and be contented».

For answer I struck him lightly on the cheek, not to hurt him but to make him angry. There was a level space of ground between us and the swamp, and I led him silently to this place and waited. I think that he felt that his end had come. I think he knew that he had met his master. At any rate, he turned deathly pale, and his legs seemed almost too weak to bear his great weight.

Seeing this, I offered him first chance in the fight. I stretched out my left hand, as I do when I wrestle against a weaker man, and let him take

وتركته يمسك بي بحزم. لكنني كنت سخياً جداً في هذا، لأنني نسيت الجرح الذي سببه المسدس والذي لا بد أنه حطم واحداً من أضلعي السفلية. التقطني كارفر دون حول الخصر بقبضته التي آلمت أضلعي بشدة حتى أنني قلما استطعت التنفس.

قبضت على ذراعه وأبعدتها، ثم قبضت على حنجرته. شد وتلوى وجاهد دون جدوى. وبقوتي الحديدية جعلته عاجزاً خلال دقيقتين.

صحت قائلاً: «لن أؤذيك أكثر من ذلك. لقد هُزمت يا كارفر دون. اعترف بذلك، وأشكر الله، وارحل بعيداً.»

كان الوقت قد تأخر جداً. فعراكنا الذي استمر وقتاً أوصلنا قريباً جداً من مستنقع الساحر، الذي ما لبث أن غمر قدميه. ثم جذبه الوحل عميقاً في الأرض. أما أنا فقد كان لدي وقت قصير جداً كي أقفز إلى الوراء على الأرض الصلبة قبل أن يسقط كارفر ويختفي عن البصر ببطء وبشكل مريع.

التفت بعيداً وأنا أشعر بالإعياء والوهن، وذهبت أبحث عن إنسي الصغير الذي كان ما يزال يقطف باقة زهوره. وبدون أية كلمة رفعته على الجواد أمامي وانطلقت ببطء في طريق العودة إلى المزرعة.

a firm hold. But in this I was too generous, for I had forgotten the pistol wound, which must have cracked one of my lower ribs. Carver Doone caught me round the waist with such a grip that the pain in my rib was intense and I could hardly breathe.

I grasped his arm and tore it away, and then I seized him by the throat. In vain he pulled and twisted and struggled. Beneath my iron strength I had him helpless in two minutes.

«I will not harm you any more», I cried. «Carver Doone, you are beaten. Admit it, and thank God for it; and go your way».

But it was too late. Our struggles had brought us nearer and nearer to the Wizard's Slough, and now the black swamp had him by the feet. The sucking of the mud drew him deep into the ground. I myself only just had time to leap backwards on to firm earth before he fell backwards and slowly, horribly, disappeared from sight.

I turned away, sick and weary, and went in search of little Ensie, who was still picking his bunch of flowers. Without a word I lifted him on to the horse in front of me, and rode slowly back to the farm.

عندما وصلنا إلى باب الإسطبل سقطت تقريباً عن جوادي ومشيت متثاقلاً إلى داخل بيت المزرعة القديم حيث وقعت بين ذراعي والدتي.

وكل ما قلته هو: «لقد قتلته كما قتل لورنا. الآن دعيني أرى زوجتي يا أمي. إنها ما تزال لي حتى ولو كانت ميتة.»

قالت آني وهي تقترب: «لا يمكنك أن تراها الآن يا جون. إنها ليست ميتة. وهي ربما ستعيش لتصبح زوجتك. إلا أنك لن تستطيع أن تراها الآن.»

هتفت قائلاً: «أليس لها أمل في الحياة؟»

«الله في السماء يعلم يا عزيزي جون. لكن منظرك وأنت جريح سيسبب لها صدمة عظيمة جداً بحيث أنها ستموت بالتأكيد. الآن تعال أولاً وحاول أن تتماثل للشفاء.»

علمت مؤخراً أنه لولا عناية آني الدقيقة لكانت لورنا قد ماتت بالتأكيد. إذ قطعت آني بيديها ثوب الزفاف الملطخ بالدماء وبأصابعها أمسكت الجرح البليغ في جانب لورنا وسحبت الرصاصة. بعد ذلك وبأشد المياه برودة غسلت الجرح لتوقف الدم المتدفق. وخلال هذا الوقت كله تمددت عزيزتي فاقدة الوعي وشاحبة شحوب الموت؛ حتى قالت النسوة كلهن أنها ميتة وما من شيء قادر على إنقاذها.

When we came to the stable door I almost fell from my horse and staggered into the old farmhouse, where I fell into my mother's arms.

«I have killed him», was all I said, «even as he killed Lorna. Now let me see my wife, mother. She still belongs to me, even though she is dead».

«You cannot see her now, John», said Annie, coming forward. «She is not dead. She may live to be your wife. But you must not see her now».

«Is there any chance for her?» I cried.

«God in heaven knows, dear John. But the sight of you, wounded as you are, would give her so great a shock that she would surely die. Now come first, and be healed yourself.»

Later I learnt that if it had not been for Annie's gentle care, Lorna would certainly have died. With her own hands Annie cut off the bridal dress, so deeply stained with blood, and with her fingers she felt inside the terrible wound in Lorna's side and pulled out the bullet. Then with the coldest water she bathed the wound to stop the flowing blood. All this time my darling lay insensible, and white as death; and all the women said that she was dead and nothing could save her.

لكن آني ثابرت على غسل الجانب الضعيف وراقبت أهدابها الطويلة فوق خديها العاجيين. وضعت أذنها فوق قلب لورنـا النابض بضعف، وطلبت من ليزي أن تجلب لها بعض العسل. ثم فتحت فم لورنا بلطف وسكبت بداخله شيئاً من العسل من ملعقة، وضربت بخفة على الحنجرة الرقيقة وتريثت؛ ومن ثم سكبت الشيء القليل منه. في أثناء ذلك كان الجميع قد قرر أن لا أمل لِـ لورنا في الحياة، لكن فجأة حدث ارتعاش ضئيل في حنجرتها تبعته تنهيدة قصيرة خافتة، ثم فتحت عينيها للحظة.

لكنها استلقت بعد ذلك على حافة الموت لساعات وأيام، ولم يبقها على قيد الحياة سوى عناية ومهارة وطيبة وسهر آني المستمر. أخيراً شفيت عزيزتي وكان ابتهاجنا عظيماً.

لدي القليل لأخبره بعد. أرسلت إنسي إلى مدرسة تيفرتون على حسابي الخاص بعدما غيرت اسمه إلى إنسي جونز، واعتقد أنه سينجح. إن طبيعة آل دون الشجاعة والمندفعة متأصله فيه؛ وقد التحق بالجيش ليثبت أنه جندي مقدام وجدير بالثقة.

أما عن لورنا، زوجتي المحبوبة جداً، فلن أتحدث، إذ ليس من المناسب أن يفتخر الإنسان بكنزه الثمين. لقد ازداد جمالها

But Annie still bathed the poor side, and watched the long eyelashes lying upon the marble cheek. She put her ear against Lorna's faintly beating heart, and told Lizzie to fetch her some honey. Then she gently opened Lorna's mouth and poured in honey from a spoon, and stroked the delicate throat, and waited; and then poured in a little more. By this time everyone had decided that there was no hope for Lorna, but suddenly there was a little flutter in her throat, followed by a short, low sigh, and she opened her eyes for a moment.

For hours, however, and days, she lay at the very edge of death, kept alive by nothing but the care, the skill, the tenderness, and continual watchfulness of Annie. But at last my darling recovered, and great was the rejoicing of us all.

I have little more to tell. I sent Ensie to Tiverton school at my own expense, having changed his name to Ensie Jones, and I think he will do well. The bold, adventurous nature of the Doones is in him; he has joined the army now, and is proving a brave and trusty soldier.

Of Lorna, my dearly loved wife, I will not talk, for it is not right that a man should boast too much of his good fortune. Year by year her beauty grows, with the growth of goodness,

سنة بعد سنة مع تزايد سعادتها ولطفها وحنانها. وعندما كنت أشعر أن حبنا وسعادتنا أمران مسلمٌ بهما، كنت في بعض الأحيان استعيد الحزن المنسي والامتنان المتواضع لاسم من كلمتين هما: «لورنا دون».

kindness, and true happiness. And if I feel we are too sure of our love, and take our happiness too much for granted, I sometimes bring us back to forgotten sadness and humble gratitude, by the two words «Lorna Doone».

الأسئلة

الفصل الأول

١ ـ أين كان الفتى عندما بدأت القصة؟ من جاء يسأل عنه؟

٢ ـ لماذا أتى جون فراي إلى جون ريد؟

٣ ـ أين توقفا؟ ولماذا؟

٤ ـ لماذا أُضيئت دنكري بيكون؟

٥ ـ هل استطاعا رؤ ية آل دون؟ ماذا كانوا يحملون؟

٦ ـ كيف قُتل والد جون ريد؟

٧ ـ ماذا حدث في الصباح التالي؟

الفصل الثاني

١ ـ كيف أصبح السير إنسور خارجاً على القانون؟

٢ ـ هل وافق المزارعون على محاربة آل دون؟

٣ ـ أين ذهب جون يصطاد؟ ولماذا؟

الفصل الثالث

١ ـ صِف لورنا دون.

٢ ـ لماذا امتلأ وجه لورنا بالخوف؟

٣ ـ لماذا دعاها الرجال «ملكة»؟

٤ ـ كيف استطاعت لورنا أن تخدع الرجال؟

Questions

Chapter 1

1 - Where was the boy when the story began? Who came to ask about him?
2 - Why did John Fry come to John Ridd?
3 - Where did they stop? Why?
4 - Why is Dunkery Beacon lighted?
5 - Could they see the Doones? What did they all carry?
6 - How was John Ridd's father killed?
7 - What happened the next morning?

Chapter 2

1 - How did sır Ensor become an outlaw?
2 - Did all the farmers agree to fight the Doones?
3 - Where did John go fishing? Why?

Chapter 3

1 - Describe Lorna Doone.
2 - Why was Lorna's face filled with fear?
3 - Why did the men call her «Queen»?
4 - How could Lorna deceive the men?

الفصل الرابع

١ ـ ماذا قرر جون أن يفعل عندما أصبح قلقاً؟
٢ ـ كيف وجد البركة؟
٣ ـ ماذا فعلت لورنا عندما رأت جون؟
٤ ـ من هي غويني كارفاكس؟ كيف أصبحت خادمة لورنا؟

الفصل الخامس

١ ـ ما هي النصيحة التي قدمها الكاتب إلى جون؟
٢ ـ لماذا لا يلقي الشريف القبض على آل دون ويشنقهم؟
٣ ـ ما هو التحذير الذي وجهه القاضي جفري إلى جون؟

الفصل السادس

١ ـ كيف استقبلت لورنا جون؟
٢ ـ ماذا قصدت لورنا بالقول: «لماذا تترك الآخرين يفعلون ما يشاؤ ون بي؟»
٣ ـ هل قبلت لورنا الخاتم؟
٤ ـ متى ذهب جون لرؤ ية لورنا ثانية؟
٥ ـ ماذا قدمت لورنا إلى جون؟

الفصل السابع

١ ـ كيف تدبر جون الأمر لرؤ ية لورنا؟
٢ ـ لماذا كانت لورنا سجينة؟

الفصل الثامن

١ ـ صف السير إنسور دون.

Chapter 4

1 - What did John decide to do when he became restless?
2 - How did he find the pool?
3 - What did Lorna do when she saw John?
4 - Who is Gwenny Carfax? How did she become Lorna's servant?

Chapter 5

1 - What advice did the clerk give to John?
2 - Why doesn't the sheriff catch the Doones and hang them?
3 - What warning did Judge Jeffreys give to John?

Chapter 6

1 - How did Lorna receive John?
2 - What did Lorna mean by saying, «Why do you let other people do just as they like with me?»
3 - Did Lorna accept the ring?
4 - When did John go to see Lorna again?
5 - What did Lorna offer John?

Chapter 7

1 - How did John manage to see Lorna?
2 - Why was Lorna a prisoner?

Chapter 8

1 - Describe Sir Ensor Doone.

٢ ـ هل وافق السير إنسور دون على زواج لورنا من جون؟
٣ ـ ماذا وجد جون تحت أغطية السرير؟
٤ ـ لماذا أعطت لورنا العقد إلى جون؟

الفصل التاسع

١ ـ لماذا أصبح جون قلقاً؟
٢ ـ ماذا حصل في الصباح التالي؟
٣ ـ كيف ساعدت ليزي جون لكي يزور لورنا؟

الفصل العاشر

١ ـ كيف وجد جون غويني ولورنا؟
٢ ـ ما هي الخطة التي رسمها لإنقاذ لورنا وغويني؟
٣ ـ ماذا وجد عندما عاد إلى منزلها في المرة الثانية وماذا فعل؟
٤ ـ كيف أخذ لورنا إلى المزرعة؟

الفصل الحادي عشر

١ ـ اسرد بكلماتك الخاصة قصة بنيتا بإيجاز.
٢ ـ ما هي الأشياء الثلاثة التي جعلت جون واثقاً من أن الفتاة الصغيرة في قصة بنيتا هي لورنا دون؟

الفصل الثاني عشر

١ ـ ماذا حدث عندما استمر الربيع؟
٢ ـ من هو إنسي دون؟

الفصل الثالث عشر

١ ـ من أطلق الرصاص على لورنا؟

2 - Did Sir Ensor Doone agree that Lorna marry John?
3 - What did John find under the bed covers?
4 - Why did Lorna give John the necklace?

Chapter 9

1 - Why did John grow anxious?
2 - What happened the next morning?
3 - How did Lizzie help John to visit Lorna?

Chapter 10

1 - How did John find Gwenny and Lorna?
2 - What plan did he make to rescue Lorna and Gwenny?
3 - What did he find when he returned to her house the second time and what did he do?
4 - How did he take Lorna to the farm?

Chapter 11

1 - Tell Benita's story briefly in your own words.
2 - What are three things that made John certain that the little girl in Benita's story was Lorna Doone?

Chapter 12

1 - What happened as the spring continued?
2 - Who was Ensie Doone?

Chapter 13

1 - Who shot Lorna?

٢ ـ ما هو السلاح الذي كان بحوزة جون عندما امتطى جواده لاحقاً بِـ كارفر دون؟

٣ ـ أين تقاتل جون وكارفر، وماذا حدث لِـ كارفر في النهاية؟

2 - What weapon did John have with him when he rode after Carver Doone?

3 - Where did John and Carver have their fight, and what happened to Carver at the end of it?

First Published 1993

DAR AL-BIHAR

P.O.Box: 15/5121 - Beirut - Lebanon

LORNA DOONE

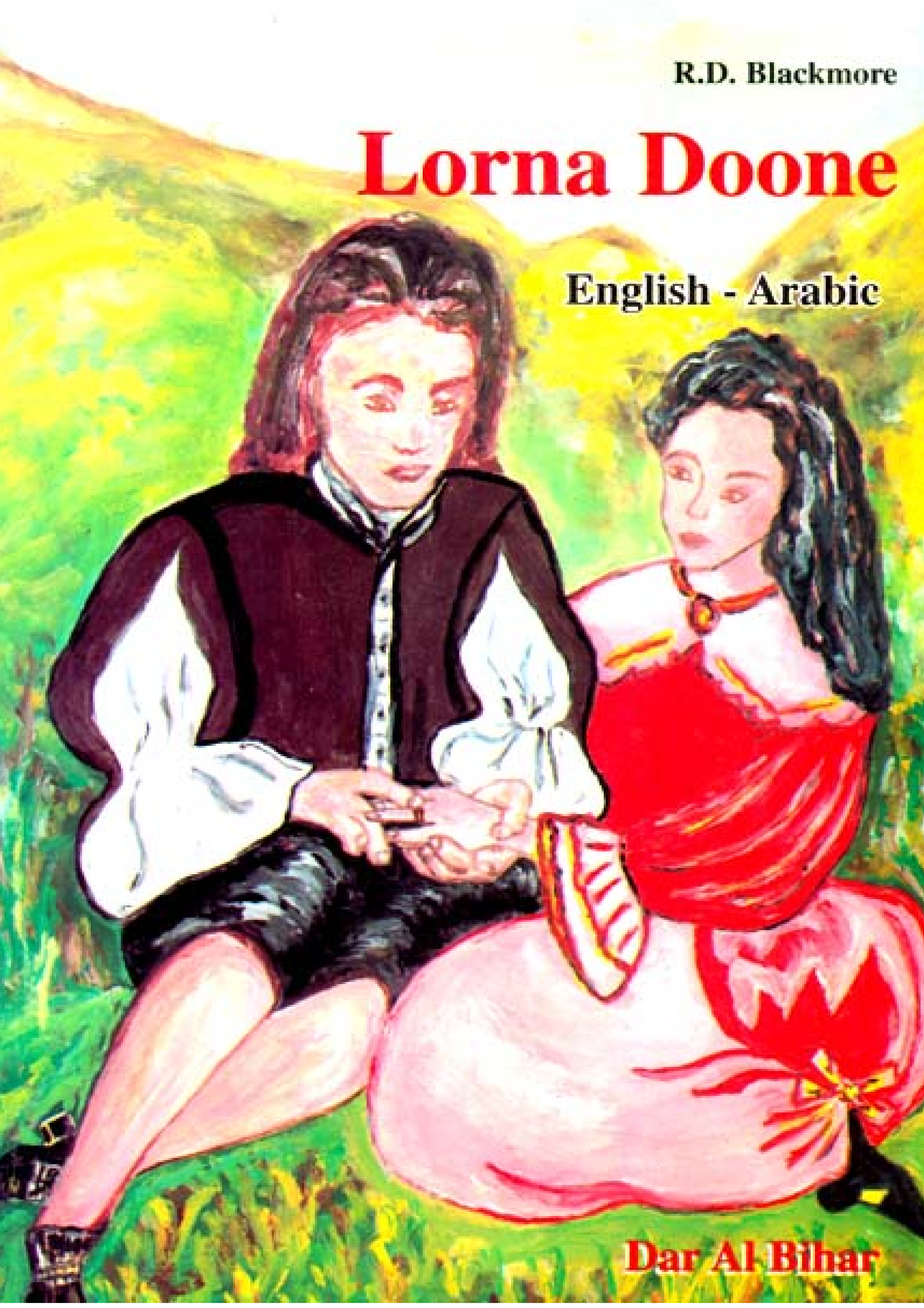
BY

R.D. BLACKMORE

DAR AL- BIHAR

LORNA DOONE

LORNA DOONE


R.D. Blackmore
Lorna Doone
English - Arabic
Dar Al Bihar